

2017 한국통역번역학회 가을 정기학술대회

미래지향적 통번역 연구의 새 지평

일 시: 2017년 9월 16일(토), 13:30-18:00

장 소: 한국외국어대학교 사이버관 3층 소강당

2017 한국통역번역학회 가을 정기학술대회

미래지향적 통번역 연구의 새 지평

일 시: 2017년 9월 16일(토), 13:30-18:00

장 소: 한국외국어대학교 사이버관 3층 소강당

13:30-14:00	등 록		
14:00-14:05	개회사	손지봉 회장 (이화여대)	
세션 I 14:05-14:50	좌장 김순영 (동국대)	기조 발제	이창수 (한국외대) 제4차 산업혁명과 번역학의 방향: 코퍼스 구축의 필요성과 도전
			정호정 (한국외대) 제4차 산업혁명과 전문직으로서의 번역사: 공공번역사 인증 등을 중심으로
14:50-15:00	Coffee Break		
세션 II 15:00-16:20	좌장 김순미 (숙명여대)	발표	이상빈 (한국외대) 기계번역 포스트에디팅, 무엇을 가르쳐야 하는가?
			김문경 (한국관광공사) 공공기관의 외국어 번역 감수 사례 -한국관광공사를 중심으로 -
			김동미 (충북대) 미술작품의 번역 안내서에 대한 재고 - 리움과 국립현대 미술관 중심으로 -
	토론	선영화(한국외대), 성초림(서울대), 전현주(신한대)	
16:20-16:30	Coffee Break		
세션 III 16:30-17:50	좌장 정혜연 (한국외대)	발표	이래미 (이화여대) 통역사의 사전준비에 대한 고찰
			이준호 (한국외대) 일반번역과 포스트에디팅의 비교
			최은경 (한국외대) 신문기사 분석을 통한 문학 번역가의 사회적 가시성 연 구 - 「채식주의자」 관련 기사를 중심으로
	토론	최은실(이화여대), 마승혜(동국대), 이주리에(이화여대)	
17:50-18:00	신구 임원 인사 총회 및 폐회		

Machine Translation, Human Translation & Parallel Data

Chang-soo Lee
GSIT

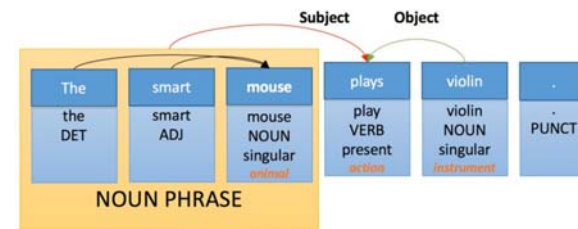
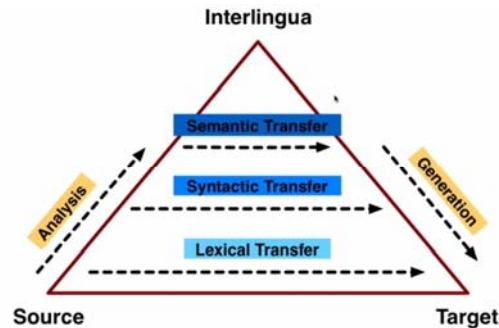
Hankuk University of Foreign Studies

기계번역 (MT: Machine Translation)

- (1) Rule-based (RBMT)
- (2) Statistical (SMT), Phrase-based (PBMT)
- (3) Neural (NMT)

(1) Rule-based MT

- A large collection of rules, developed by
- Linguists and lexicographers who map structures from the source language to the target language
- Very predictable results
- Transfers are deterministic.
- Rules can be exhaustive.
- Very costly and time consuming to write and update rules.



<1> Analysis SL sentence

- Part of speech tagging
- Morphological analysis : "play" inflected 3rd present
- Semantic analysis: "violin" instrument
- Constituent analysis: NOUN PHRASE
- Dependency analysis: Subject, Object

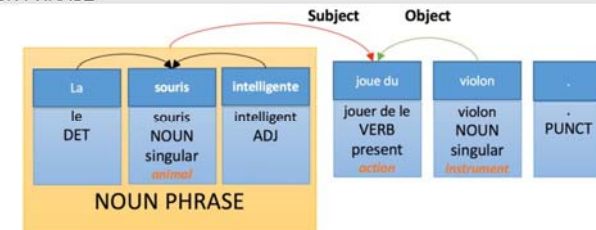
<2> Transfer rules

```

<the.DET> → <le.DET>
<smart.ADJ> modifying <NOUN+animated> → <intelligent.ADJ>
<mouse.NOUN> → <souris.NOUN>
<play.VERB>(subject: S, object: O <NOUN+instrument>) → <jouer de le.VERB>(S,O)
<violin.NOUN> → <violon.NOUN>
<NOUNPHRASE> → <NOUN PHRASE>
    
```

<3> TL generation rules

- Order: adjective after nouns
- Determiner – noun agreement in number and gender
- Adjective – noun agreement in number and gender
- Verb-subject agreement



(2) Phrase-Based Machine Translation

- Simplest and most popular until recently
- Machine learning algorithms, trained on **parallel data** based on a log-linear model, find a function that maps from a SS to a TS.
- Target function is not deterministic (one-to-one) but one of conditional probability leading to a one-to-many relationship between SS and TS.
- Break down sentences into individual words or phrases
- Consider only several words at a time.
- Therefore, does not consider context.
- A **phrase-table** produces translation options and their probabilities for "phrases" in SL
- A **reordering table** dictates how words can be reordered when transferred from SL to TL
- A **language model** gives probability for each possible word sequence in TL.

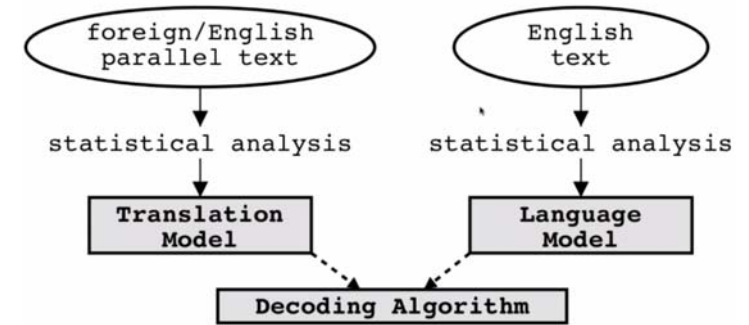
Two Objectives

(1)**Accuracy**: same meaning as SL sentence.

Need a model that assigns a translation score to each sentence

(1)**Fluency**: fluent in TL

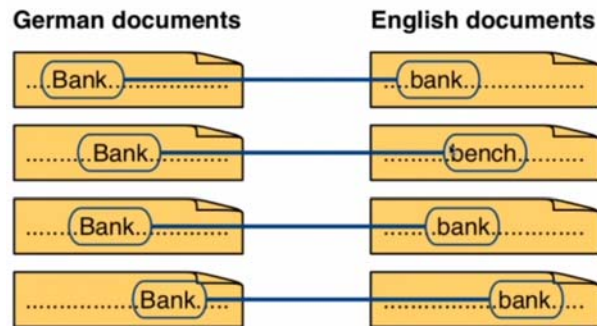
Need a model that assigns a language score to each stence



<1> Translation model is trained on parallel data

Detect patterns in aligned segments
Computes probabilities of words being translated into other words in TL.

(eg) German word "Bank" is translated into "bank" with 75% probability and "bench" with 25%



$$\Rightarrow p(\text{bank}|\text{Bank}) = 0.75, p(\text{bench}|\text{Bank}) = 0.25$$

<2> Language model is trained on TL texts

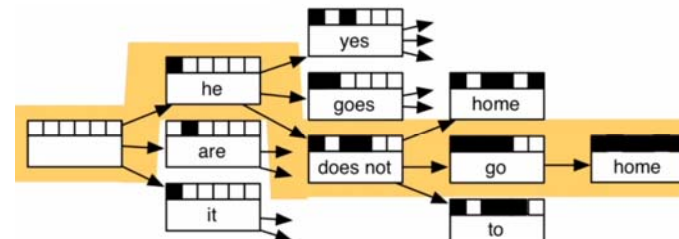
Statistical analysis tells the model how likely certain sequences are in fluent TL texts.

<1> Build a phrase table of translation options for word and phrases in SL



<1> Produce possible translations for SL sentence

* There can be thousands of them.

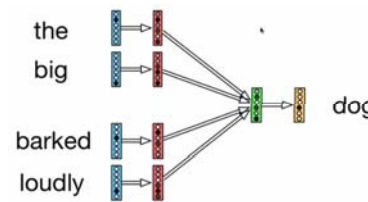


<3> **Statistical probability calculations** based on the **language model** explore only the most likely translations and **keeps the best**.

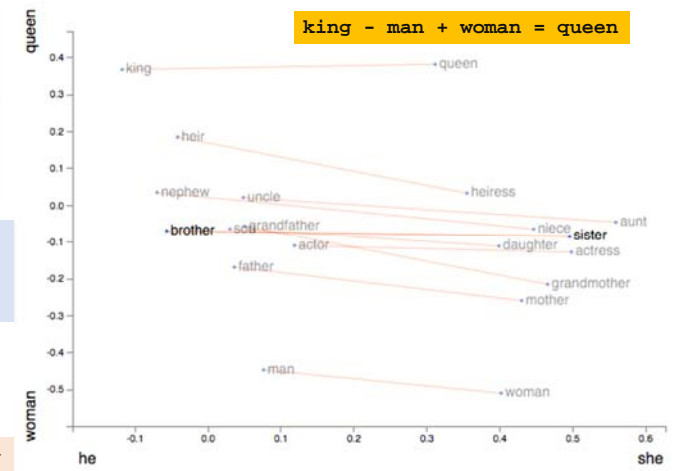
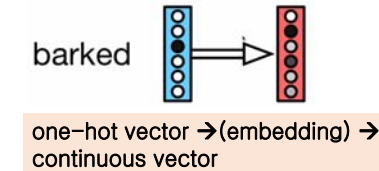
(3) Neural Machine Translation (NMT)

- Two stages: encoding (analysis) and decoding (transfer)
- Any neural network can be cut into two parts: encoder & decoder
- Encoder: transforms SL sentence (sequence) into a vector
- Decoder: decode the vectorized SL sequence into a TL sequence
- <https://vimeo.com/201401054>

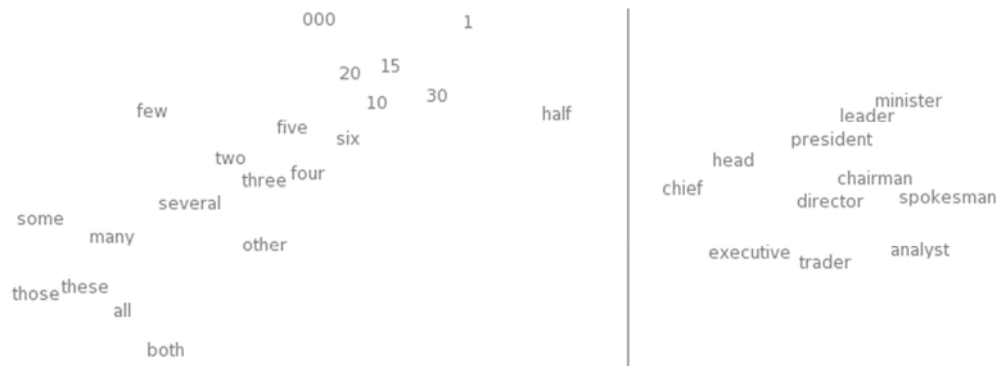
Key to NMT: (1) vectorization (2) word embedding



Probability: Predict the next word in the sequence.
The big ... Barked loudly.

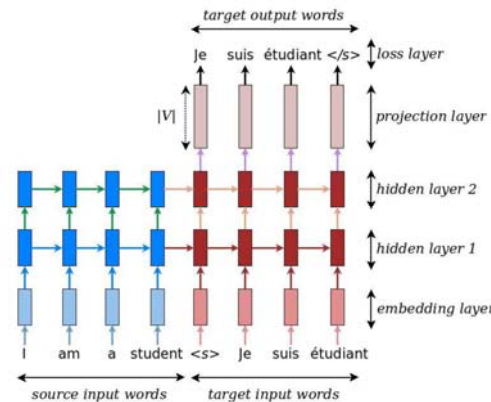


Visualizing embedding: <https://ronxin.github.io/wevi/>



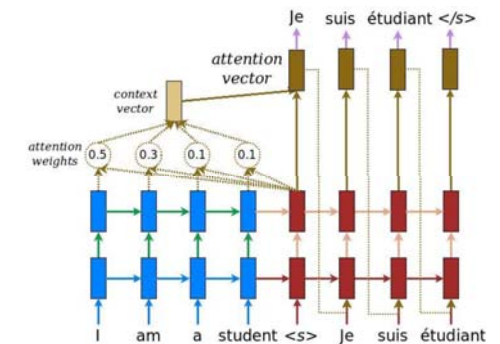
Apply the same modeling process to translation

sequence-to-sequence LSTM (long, short-term memory)



With attention mechanism

Establish direct short-cut connections between the target and the source hidden sources by paying "attention" to relevant source content as we translate



Google says its new AI-powered translation tool scores nearly identically to human translators

The new method, called Google Machine Neural Translation, cuts down errors by 80% compared to its current algorithm, and is nearly indistinguishable from human translation on standardized tests, the company said.

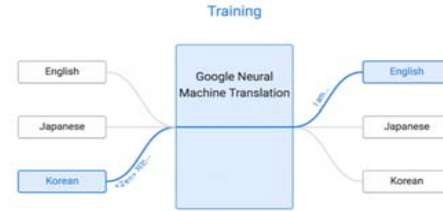
(...)
In tests where human and machine translated text is compared side by side, Google Translate previously ranked at 3.6 of 6 at Spanish to English, with 6 being a perfect translation. Humans generally rank at 5.1, and Google's new method hits 5.0.

Machine translation faces final frontier: Worldly wisdom

Perfection, according to Norvig, will come from giving the machines a new skill: real world wisdom. "There's some things where you really need to understand the world in order to get the right answer," he says.

"If I say 'I dropped the glass on the table, it broke', then you understand that 'it' means the glass. And if I say 'I dropped the bowling ball on the table, it broke', then you understand it's probably the table that broke. And that doesn't have to do with linguistics – that has to do with physics and the real world. To get those kinds of things right, we're going to have to teach our machine translation system what the world's like."

Zero-Shot Translation with Google's Multilingual Neural Machine Translation System



The success of the zero-shot translation raises another important question: Is the system learning a common representation in which sentences with the same meaning are represented in similar ways regardless of language — i.e. an "interlingua"?

the model can learn to translate between language pairs it has never seen in this combination during training (zero-shot translation)



SMT vs NMT

SMT

- phrase table weights give a context-independent translation score
- use language models (LM) to ensure target language fluency

NMT

- all translations are context-dependent (entire sentence)
- generate a translation with an LM (language model) also conditioned on the source language

Both need parallel data to train the machine!

Machine vs Human Translation

Machine translation applied to literary translation

Human 1
Someone had passed the furrow and was walking toward him.
The sun had risen, defining light from shade, and the frozen earth that had been obscured by mountain silhouettes and forest shadows was now cracking back to life. The spots directly under the sun's rays began to melt, giving the red soil a muddy look.
The approaching figure stepped out of the forest shadows, and clumps of reddish soil that had stuck to his shoes were flicked back with each step.
Yeongdal was standing and smoking a cigarette, and the man came straight toward him.
He was tall and skinny, while Yeongdal was short and stumpy.
A bulging rucksack was slung over one shoulder, and he wore a dog-fur hat pulled down tightly over his ears.

Human 2
He saw a person coming in his direction across the fields on which the sun made a checkered pattern of light and shade. One could hear the frozen earth breaking in the shade, while the red earth melted in the sun.
The approaching figure came out from behind the shaded darkness of the trees. The dough of red clay came off his footgear, as he walked towards Yeongdal who stood vacantly by the wayside, smoking a cigarette.
He was a tall man in sharp contrast to Yeongdal's short figure.
The canvas sack that looked like a frog's belly, as it was filled to the brim, was hanging loosely from his shoulder, and there was a dog-fur hat on his head with the earflaps pulled down over his ears.

Google
Someone was walking through the furrow.
When the sun came up, the shade of the hill and the shade of the forest covered the shade of the shade and the shade of the forest.
The approaching man came out of the shade of the forest, and every time he walked up a bundle of mud climbed up at the end of his shoes, scattered a few points backward.
He stood on the side of the road and came to see Yeongdal, who was smoking a cigarette.
He was a tall man, and Yeongdal was a man.
He was wearing a tightly packed padded backpack on one side of his shoulder loosely and wearing a hat on his head to cover his ears.

Naver
Someone was walking through the fields.
When the sun rose, the sun broke down, and the shadow of the forest covered by the shadow of the shadow and shadow of the forest was heard, but the sun began to melt and the sun began to melt.
The approaching man was walking out of the forest, trailing a few pieces of mud every time the muddy pile mounted on the tip of the shoe.
He stood by the side of the road standing idly by.
He was tall and lanky.
He wore a tense, gaeteol neuseunhi slung over his shoulder and covered his head with his hat covering his ears.

Bing
Someone was walking through the furrow.
In the shadow of the Saenggaji Hill or the shadow of the forest, where the sun rises and the distinctions of the sea, the frozen soil was broken, and the sea was crushed and the sun began to melt, and the red clay was seen.
A few jeomssig were scattered every time the oncoming mud wad was walked a way, with the fuzz at the end of the shoe.
He stood on the side of the road and looked at the young moon where he was burning tobacco.
He had a tall, young moon and a small moon.
He paengpaenghage his backpack to his head, with his bow down on his shoulders, and his hair was going to his ears.

"인사 늦었네요."
나 노영달이라고 합니다."
"나는 정가요."
"우리두 기술이 좀 있어 놔서 일자리만 잡으면 별 걱정 없지요." 영달이가 정씨에게 빌붙지 않을 뜻을 비쳤다.
"알고 있소, 착암기 잡지 않았소?"
우리넌, 목공예 용접에 구두까지 수선할 줄 압니다."
"야 되게 많네."
정말 돈든하시겠구나."
"심 일이 넘었더니까."
"그래도 어디든 그런 걸 배웁니까?"
"다 좋은 데서 가르치고 내보내는 집이 있지."
"나두 그런데나 들어갔으면 좋겠네."
정씨가 쓴웃음을 지으며 고개를 저었다.
"지금이라도 쉽지."
하지만 집이 워낙에 커서 말요."
"큰집....."

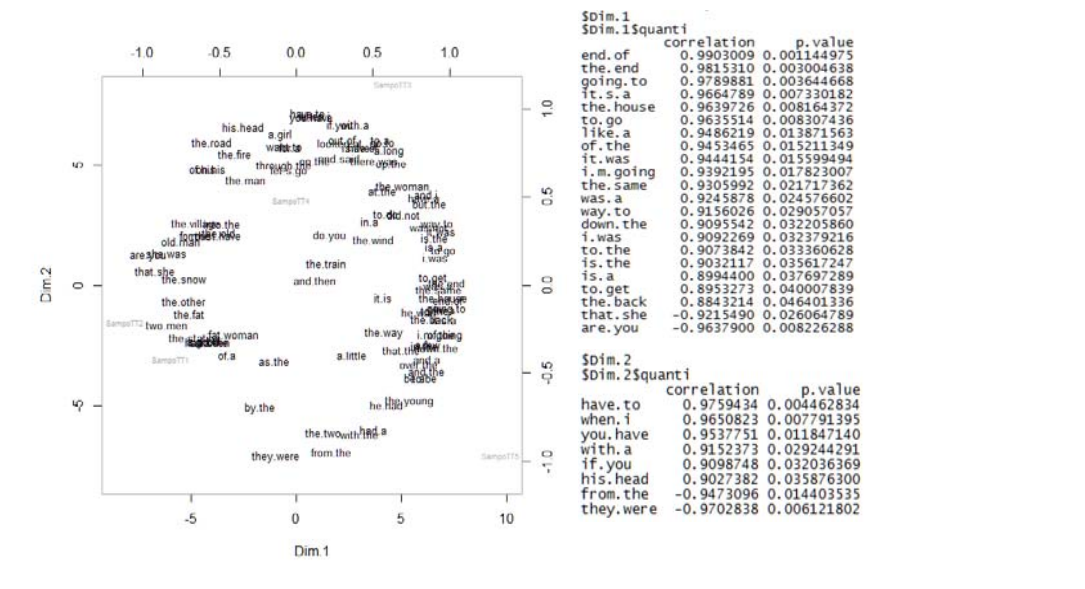
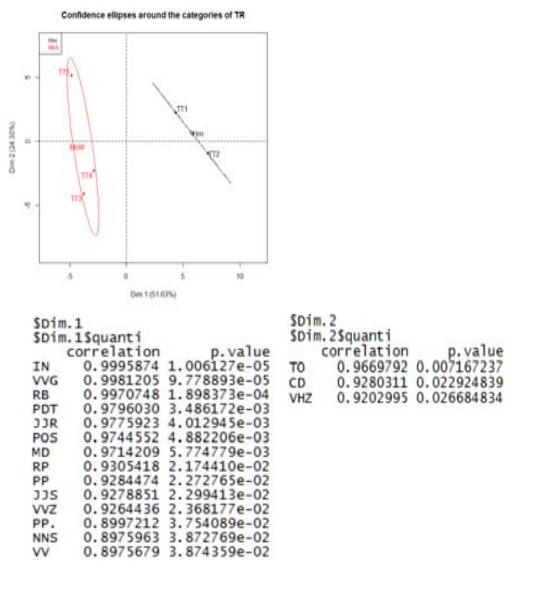
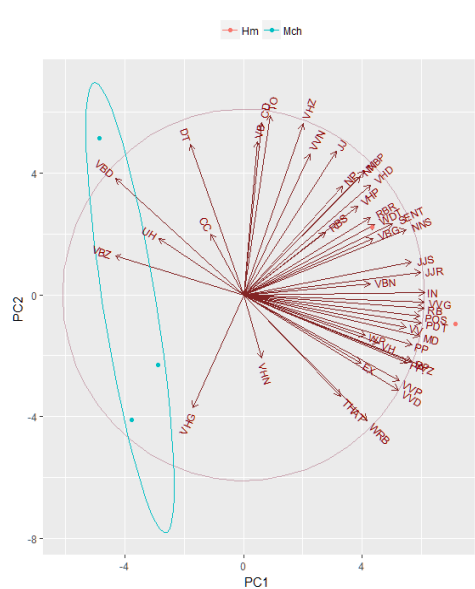
"I should have introduced myself earlier. My name is Noh Yeongdal."
"Call me Jeong."
"With our skills, I'm sure we'll be fine once we find work." Yeongdal put up a confident front.
"I agree. Weren't you the rock drill operator? I've tried it all: carpentry, welding; I even fix shoes."
"Hey, that's amazing. No wonder you're so confident."
"I told you, I've been in it for over ten years."
"But still—where did you learn all that?"
"There's a place where people train you and send you off with proper skills."
"I'd like to find a place like that."
Jeong shook his head and smiled bitterly.
"It's easy to go there, but I'm not sure you would really want to go."
It's known as The Slammer....
The Slammer?..

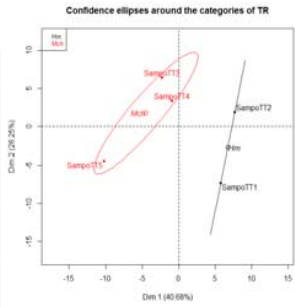
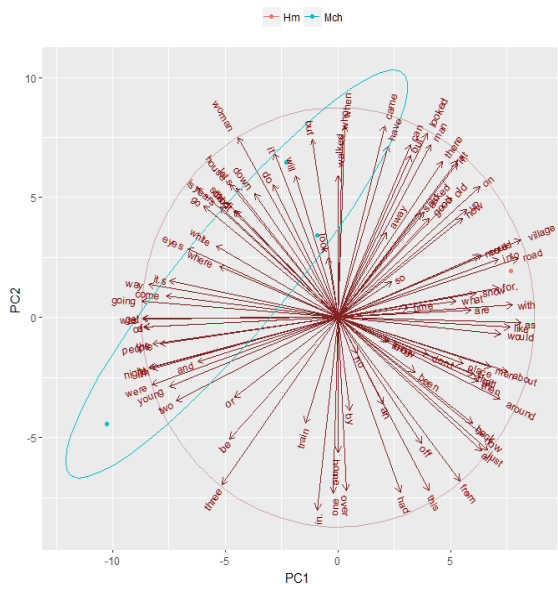
"I didn't introduce myself. My name is No Yong-dal," said Yeongdal.
"I am Chong." The other man gave him his family name.
"I know how to work machinery. Once I get a job, I'll have nothing to worry about him," said Yeongdal to let Chong know that he had no intention of sucking around.
"I know," said Chong. "Didn't you work with the rock-drill?"
As for me, I can do carpentry, welding, and cobbling."
"Wow, having all those skills, you must feel very secure," Yeongdal said admiringly.
"I've been doing them for more than ten years," said Chong.
"Where did you learn them?" asked Yeongdal.
"There's a very nice place where they teach you all those skills," answered the other man.
"I wish I could go there," said Yeongdal naively.
But Chong said with a bitter smile, shaking his head:
"It's easy to go there, but I'm not sure you would really want to go."
It is a very big place—only too big for.....
"Too big?"

Google
I'm late, I'm **Nano** Young-dal.
I'm **fine**.
We've got a couple of skills, so if you just get a job, you do not have to worry about it. Yng-mal expressed his intention that he would **not let him go**.
I know, have not you **picked up the jackhammer?**
My men, I can fix the shoes up to the shoemaker.
There are so many.
It's been over ten years."
But where do you learn to do that?
There is a house that **teaches and sends out from all good.**
But I wish I could go **h**.
Jung laughed and shook his head.
Now it's easy,
But the house is so big.
Great house

Naver
I'm late for work.
I'm noneyongdal. Yes, sir. I have a **fixed price**.
There's a little bit of technology left to work, and I don't worry about getting a job. Mr. Yeongdal indicated that he wouldn't **give it to** Jung.
I know. Didn't you **get a drill?**
Urinen, I can fix the shoes up to the shoemaker.
That's too much.
It's really **reassuring**.
More than ten years ago. Still, where do you learn that?
There is a house where we can **teach and export**.
I wish I could **get in there**.
Mr. Chung shook his head with a wry smile.
It's **easier said than done**.
But the house is so big."
keunjip, "

Bing
Greetings late.
I'm a no-young **moon**.
I'm **going**.
We've got a little bit of technology, but we don't worry about the **stars**. Young Moon, Jeongssi, will not **stick to the bill**.
Did you know, not a memorizing **magazine?**
We know that we can do it in line with linen, to **weld on** woodworking.
A lot of night.
I'm really **reassuring**.
I've been in a decade. Do you know where to do it?
Everything is good and does not have a home to **teach and export**.
I hope you **get into the town**.
Jeongssi wrote a laugh, and he had to stir the dog.
Now it's easy.
But the house is so big. 큰집.....





\$Dim.1	\$Dim.1\$quanti	correlation	p.value	\$Dim.2	\$Dim.2\$quanti	correlation	p.value
as		0.9310986	0.0214850182	when		0.9537254	0.01186615
village		0.9281098	0.0228875251	looked		0.8902053	0.04294582
road		0.9153285	0.0291974848	in.		-0.8810942	0.04833224
with		0.8872106	0.0446939739	over		-0.8830410	0.04716441
people		-0.9033248	0.0355554619				
the		-0.9397945	0.0175722343				
i.m		-0.9434179	0.0160188457				
were		-0.9460266	0.0149298723				
night		-0.9517496	0.0126303815				
to		-0.9605560	0.0093480170				
way		-0.9627240	0.0085908019				
a		-0.9818679	0.0029229587				
of		-0.9873093	0.0017129073				
get		-0.9897581	0.0012423239				
was		-0.9927156	0.0007455041				
going		-0.9949816	0.0004264334				

So...?

- Sheila Castilho, Joss Moorkens, Federico Gaspari, Iacer Calixto, John Tinsley, Andy Way. (2017). Is Neural Machine Translation the New State of the Art?
- NMT no doubt represents a step forward for the MT field. However, there are also limitations for the neural models that cannot be overlooked and still need to be addressed. In our view, at this stage, researchers and industry need to be cautious not to promise too much, and allow for more research to address the limitations of NMT and more extensive human evaluations to be performed, addressing as many text types, domains and language pairs as possible.

제4차산업혁명과 전문직으로서의 번역사

정 호 정

(한국외국어대학교)

목 차

1. 제4차산업혁명의 이해: “유일한 공통점”

직업으로서의 번역에 미치는 일반적 도전

기계번역의 효율성과 인간번역사: “번역의 미래는 번역 테크놀로지에 달려있다?”

출발점: ‘알파고’ 대 ‘기계번역 AI’

번역사 교육의 대세로서의 후처리 교정/편집?

번역시장의 극단적 양극화

2. 번역 관련 새로운 직업군

번역과정의 표준 모델

전문용어 관리: “UN Translation and Terminology Services”

전처리 및 후처리 교정/편집의 재정의

윤문사: 문학 대 비문학?

법률번역사: authenticator, legal English certification

언론 미디어를 위한 번역

문화소통전문가로서의 적극적인 편역/편집/저술 기능

3. 산업으로서의 국내 번역 시장

전문직으로서의 번역사에 대한 인식: ‘그들만의 리그?’

국내 번역 수요의 국가적 특수성

유럽연합, 유엔, 캐나다, 호주 vs. 중국과 한국

중국 vs. 한국

번역수준 평가의 공신력과 책임

후처리 교정/편집의 층위와 구분

4. 결론 및 번역 교육에의 함의

기계번역 포스트에디팅, 무엇을 가르쳐야 하는가?

이상빈
(한국외대 EICC학과)

1. 서론

본 연구는 다음과 같은 질문에 답하고자 한다.

- (1) 국내학부 번역전공자가 수행한 '기계번역 포스트에디팅'(machine translation post-editing)에는 어떤 문제가 있는가?
- (2) 기계번역 포스트에디팅 관련 수업에서는 무엇을 가르쳐야 하는가?

본 연구에서 다루는 기계번역은 '통계기반 기계번역'(statistical machine translation), 특히 구글 번역기(Google Translate) 마이크로소프트 번역기(Bing), 네이버 번역기(Naver Translate) 등의 '무료 온라인 기계번역'(Free Online Machine Translation: FOMT)으로 제한한다. 포스트에디팅이란 "번역기계가 출력한 번역결과물을 인간번역가가 직접 수정·편집하는 후처리 과정"(이상빈 2017: 252)을 의미한다.

2. 연구방법

2.1. 연구의 배경 및 윤리

본 연구의 분석대상은 약 15일간(2017년 4월 말부터 5월 초까지) 진행된 구글번역 포스트에디팅 프로젝트이다. 이 프로젝트는 '자기진단 서비스' 스마트폰 앱(환자가 자신의 증상을 선택하면 문진을 진행하고 가장 관련 있는 질병을 제시해 주는 앱 서비스)에 들어갈 의학 자료를 번역·편집하는 일이었다. 프로젝트 참가자(포스트 에디터)는 총 다섯 명으로, 필자가 개인적으로 접촉한 학생들을 통해 직간접적으로 선발되었다(아래 2.2 참고). 참가자는 구글 번역기(Google Translate)를 이용하여 다량의 영문 자료를 한국어로 번역한 후, 기계번역 출력물을 편집해 제출하는 포스트에디팅 작업을 수행했다. 클라이언트는 번역브리프에서 구글 번역기 사용을 주문했는데, 실제로도 자료의 분량이 막대하여 (전문번역가라 할지라도) 기계번역 없이는 주어진 기간 내에 작업을 끝내기가 불가능했다. 필자는 포스트에디팅 과정과 관련하여 어떠한 개입도 하지 않았다.

프로젝트 관련 자료의 사용은 클라이언트로부터 사전에 두 차례 허락을 받았다. 또한 프로젝트 참가자에게서도 익명성을 보장하는 한도 내에서 자료 사용을 허락 받았다. 필자는 본 연구와 관련하여 어떠한 이해충돌도 없었음을 확인하는 바이다.

2.2. 연구 참가자

포스트에디팅 프로젝트에는 총 다섯 명의 학생이 참여하였다. 선택과정에서 어떠한 이해충돌도 없었으며, 특별한 조건을 따지지 않은 무작위 추출이었다. 본 연구에서는 참가자의 익명성을 보장하기 위해 참가자 이름을 각각 슬기, 예리, 조이, 아이린, 웬디로 표기한다. 참가자는 모두 영어통번역을 전공하는 3학년 학생이었다. 프로젝트가 시작될 무렵 모든 참가자는 포스트에디팅에 대한 경험이 전혀 없었으며, 학부에서 번역실습수업 3~4개 정도를 수강한 상태였다. 참가자는 프로젝트 수행기간동안 휴학생 1명을 제외하고 모두 15학점 이상을 수강하고 있었기 때문에 포스트에디팅 작업을 매우 제한된 시간 내에서 수행하였다. 하지만 이와 같은 제한된 작업 환경은 연구의 타당성이나 신뢰도에 부정적 영향을 미칠 것으로 판단되지 않는다. 왜냐하면 클라이언트의 요구사항이나 작업환경(특히 '시간' 요소) 자체가 애당초 포스트에디터들에게는 불리한 것이기 때문이다. 일반적으로 포스트에디팅을 해야 하는 상황은 참가자 5명이 직면한 상황과 크게 다르지 않다.

2.3. 텍스트 및 번역 브리프

프로젝트에서 사용된 영어 원문은 미국의 메이요 클리닉(Mayo Clinic)이 일반 대중을 위해 무료로 제공하는 질병관련 웹페이지 자료이다. 이 자료는 메이요 클리닉 홈페이지(www.mayoclinic.org)에서 어렵지 않게 확인할 수 있다. 모든 자료는 기본적으로 알파벳순으로 정렬되어 있으며, 연구 참여자는 A~K까지의 자료를 포스트에디팅했다.

원문은 번역하기 어려운 의학 자료이지만 일반대중을 겨냥한 만큼 통사구조가 비교적 단순했다(복문도 많지 않고, 문장 길이도 짧은 편이었다). 물론 의학 용어가 포스트에디팅 과정에서 큰 문제로 작용할 수 있으나, 통사구조 측면에서는 기계번역을 사용하기에 적합해 보였다. 즉, 필자가 판단하기에 다른 텍스트보다 구글 번역의 정확도가 상대적으로 높을 가능성이 있었다.

클라이언트가 이메일로 보낸 번역브리프(translation brief)를 소개하면 다음과 같다.

클라이언트 및 앱에 대한 소개[분량 상 삭제함]

1. <http://www.mayoclinic.org/diseases-conditions>에 접속하고, 각 질병을 클릭하여 내용 모두를 메모장에 복사합니다. [각 질병은 다음 항목으로 구성되어 있습니다.] Definition/ Symptoms/ Causes/ Risk factors/ Complications/ Tests and diagnosis/ Treatments and drugs/ Lifestyle and home remedies
2. 복사한 내용을 구글 번역기로 영어-->한국어로 번역합니다. 내용이 긴 경우 글을 부분 부분 잘라서 번역을 진행합니다. 구글 번역기는 한번에 5,000글자 정도만 번역해줍니다. 긴 내용의 경우 2~3번 정도 잘라서 번역기를 돌리면 됩니다.
3. 번역문과 영어 본문을 대조하여 틀린 문구와 단어를 교정합니다. 일반인이 읽어서 의미 전달에 큰 오류가 나타나지 않으면 됩니다. 의학적인 단어의 뜻[뜻]은 네이버의 건강색션 검색을 이용하시면 됩니다. [이후의 작업은 의료 전문팀원들이 합니다.]

번역료는 질병 한 가지를 1, 2, 3까지 번역하는데 X원을 지급하겠습니다. [하락]

이 프로젝트는 방대한 분량의 텍스트를 다루고 있는 바, 본 연구에서는 수집된 자료 가운데 일부만을 분석에 활용하였다. 분석 텍스트는 사고발화법(thinking aloud) 연구에서 코더 간 신뢰도를 확보하기 위해 추천하는 자료추출 최저 비율 10%(Bowles, 2010: 136)를 기준으로 다음과 같이 추출하였다.

참여학생 코드	번역항목(질병항목)	원문 단어(개)	분석대상(단어 수)
슬기	A, K	146,330	K 앞부분(14,987)
예리	B, E	150,635	E 앞부분(15,144)
조이	C, J	157,522	C 끝부분(15,699)
아이린	D, F, G	169,423	F 앞부분(16,105)
웬디	H, I	159,732	I 앞부분(16,043)
총합(단어 수)		783,642	77,978

[표 1] 참가자별 포스트에디팅 작업분량

필자는 분석대상 선정을 위해 각 학생의 작업분량 가운데 중간 부분을 추출하였다. 자료 앞부분은 학생이 아직 작업에 익숙하지 않은 상태에서 산출한 결과이므로 포스트에디팅 품질이 상대적으로 낮을 수 있고, 자료 뒷부분도 포스트에디터가 시간에 쫓겨 산출한 결과일 수 있기 때문이다. 따라서 포스트에디팅이 어느 정도 익숙해진 '평균' 단계의 작업결과를 추출하고자 하였다.

각 학생에게 알파벳순으로 작업을 지시하지 않은 이유는 알파벳별로 작업분량이 크게 달랐기 때문이다. 필자는 모든 학생이 비슷한 분량의 작업을 할 수 있도록 알파벳 배열을 위의 표와 같이 조정하여 작업량을 배분하였다(바로 이 점이 필자의 거의 유일한 개입이었다). 이 과정에서도 어떠한 이해충돌은 없었다.

2.4. 연구방법

본 프로젝트의 내용은 교정교열의 작업과 매우 흡사하다. 따라서 수집된 포스트에디팅 자료는 아래 표와 같은 Mossop(2014)의 교정교열 파라미터(revision parameters)를 기준으로 분석되었다.

영역	하위 영역	주요 내용
의미 전달 (Transfer)	1. 정확성(Accuracy)	원문의 메시지를 정확하게 옮겼는가?
	2. 완결성 (Completeness)	원문의 메시지 가운데 빠진 내용은 없는가?
내용의 논리 (Content)	3. 논리(Logic)	제시한 내용이 논리적인가?
	4. 사실 관계(Facts)	제시한 내용이 사실 관계에 부합하는가?

언어와 문체 (Language)	5. 연결 관계 (Smoothness)	문장 간의 연결이 자연스러운가? 어색하거나 읽기 어려운 문장은 없는가?
	6. 사용 적합도 (Tailoring)	번역문 사용자(최종수신자)의 관점에서 읽기 적합한가? 번역문이 번역 용도에 부합하는가? 격식성과 전문성 수준이 적절한가?
	7. 하위 언어 (Sub-language)	장르에 적합한 문체를 사용하였는가? 전문용어나 어법은 정확하게 사용하였는가?
	8. 언어·관용구 (Idiom)	언어(collocation), 관용구, 속어 등의 사용이 올바른가?
	9. 맞춤법 (Mechanics)	문법, 철자, 문장부호, 하우스 스타일(house style) 등에 문제는 없는가?
텍스트의 시각적 요소 (Presentation)	10. 레이아웃 (Layout)	띄어쓰기, 들여쓰기, 여백 등에 문제는 없는가?
	11. 타이포그래피 (Typography)	볼드체, 밑줄설정, 폰트 종류 및 크기 등에는 문제가 없는가?
	12. 구성 (Organization)	페이지 설정, 헤더(header), 각주, 목차 등에 문제는 없는가?

[표 2] Mossop(2014)의 교정교열 파라미터(필자가 정리한 내용임)

3. 분석결과

앞서 제시한 열두 가지 하위 파라미터를 기준으로 학생들이 포스트에디팅한 결과를 제시하면 아래와 같다.

3.1. 정확성

ST: <u>Your sex</u> . Women are two to three times more likely to develop ITP than men are.
MT: <u>너의 섹스</u> . 여성은 남성보다 ITP를 개발할 가능성이 2 ~ 3 배 더 높습니다.
SP: <u>성관계</u> . 여성은 남성보다 ITP를 개발할 가능성이 2 ~ 3 배 더 높습니다.

☞ 단어의 의미를 제대로 파악하지 못하고 단순 추론을 통해 더 큰 오역을 범한 경우

ST: <u>If you think a loved one may be exaggerating or faking health problems</u> , it may help to attempt a gentle conversation about your concerns.
MT/SP: <u>사랑하는 사람이 과장되어 있거나 건강상의 문제가 있다고 생각한다면</u> , 우려 사항에 대해 부드러운 대화를 나누는 것이 도움이 될 수 있습니다.

☞ 기계번역의 결과가 이상해보이지 않아 수정하지 않음. 원문의 밑줄 친 부분은 '환자가 자신의 문제를 과장하거나 문제가 없는데 마치 문제가 있는 것처럼 행동하는 경우'의 의미임

3.2. 완결성

ST: Other myopathies. Other rare myopathies include autophagic vacuolar myopathy, cap disease, congenital myopathy with arrest of myogenesis, myosin storage (hyaline body) myopathy and zebra body myopathy.

MT: 다른 myopathies. 다른 희귀 myopathy는 autophagic vacuolar myopathy, 모자 질환, myogenesis의 체포와 myosein 선동적인 myopathy, myosin 보관 (hyaline 시체) myopathy 및 얼룩말 몸 myopathy가 포함됩니다.

SP: 다른 근병증. 다른 희귀 근병증에는 공포성 근병증, 모자 질환, cap disease, congenital myopathy with arrest of myogenesis, myosin storage (hyaline body) myopathy and zebra body myopathy가 포함됩니다.

☞ 기계번역이 도움이 되지 않는 경우 원문을 그대로 제출(작업시간이 부족했기 때문)

ST: Depending on the cause of your itchy skin, it may appear normal. Or it may be red or rough or have (A)bumps or blisters. Repeated scratching can (B)cause raised, thickened areas of skin that may bleed or become infected.

MT: 가려운 피부의 원인에 따라 정상적으로 보일 수 있습니다. 또는 빨간색이거나 거칠거나 (a)범프나 물집이 있을 수 있습니다. 반복적인 긁힘은 피가 흘러거나 감염 될 수 있는 (b)두꺼운 피부 부위를 일으킬 수 있습니다.

SP: 소양감의 원인에 따라 정상적으로 보일 수 있습니다. 또는 빨간색이거나 거칠거나 (α) 오돌토돌한 물집이 있을 수 있습니다. 반복적인 긁힘은 피를 흘러거나 감염을 (β)일으킬 수 있습니다.

☞ 이 학생은 한국어를 자연스럽게 만들기 위해 밑줄 친 부분을 축소시켰으나 그 결과 원문의 메시지가 누락되고 말았다.

3.3. 논리

ST: Many conjoined twins die in the womb (stillborn) or die shortly after birth.

MT: 결합 된 많은 쌍둥이는 태어날 때 사산되거나 사산 직후에 죽습니다.

SP: 많은 결합 쌍둥이는 태어날 때 사산되거나 사산 직후에 죽습니다.

☞ 사산은 '이미 죽은 태아를 분만하는 것'을 의미하므로 "~ 사산 직후에 죽습니다."라는 문장은 논리가 성립되지 않는다.

3.4. 사실 관계

ST: Itchy skin treatments include medications, wet dressings and light therapy.

MT: 가려운 피부 치료에는 약물, 젖은 드레싱 및 라이트 테라피가 포함됩니다.

SP: 소양감 치료에는 약물, 젖은 드레싱 및 가벼운 치료가 포함됩니다.

☞ 광선치료를 의미하는 light therapy를 ‘가벼운 치료’로 수정하여 오역이 되고 말았다. 최종 결과물만 본다면 논리에는 이상이 없지만 원문과 비교하면 사실과 다르다.

3.5. 연결 관계

ST: Your child's doctor will:

- Gather a complete medical history. Your child's doctor will ask you about [...]
- Conduct a physical exam. Your child's physical exam will likely include placing a gloved finger [...]

SP: 자녀의 의사는 다음과 같이 할 것입니다.

- 완전한 병력을 수집하십시오. 자녀의 담당 의사가 [...]
- 신체 검사를 실시하십시오. 자녀의 신체 검사에는 아이의 항문에 [...]

☞ 밑줄 친 부분은 “Your child’s doctor will ...”과 연결된다. 따라서 독자에 대한 명령문이 아니라 ‘의사는 병력을 확인하고 [...] 신체검사를 할 것입니다.’ 등으로 번역되어야 한다.

ST: Kawasaki disease causes inflammation in the walls of medium-sized arteries throughout the body. It primarily affects children.

MT: 카와사키 병은 중형의 동맥 벽에 염증을 일으 킵니다. 주로 어린이들에게 영향을 줍니다.

SP: 카와사키 병은 중형의 동맥 벽에 염증을 일으킵니다. 그것은 주로 어린이들에게 영향을 줍니다.

☞ 기계번역에도 없는 it의 번역어(그것)를 추가하여 연결이 부자연스럽다.

3.6. 사용 적합도

거의 모든 오류가 이에 해당한다.

3.7. 하위 언어

ST: Most cases of ichthyosis vulgaris are mild, but some are severe.

SP: 대부분의 소아 갑상선 호르몬은 경미하지만 일부는 심합니다. [...] 대부분의 심상성 어린이선은 경미하지만 일부는 심합니다.

☞ 동일한 의학용어를 완전히 다른 용어로 번역

ST: **Iothalamate clearance test.** Your doctor may also recommend an iothalamate clearance test, which uses a special contrast agent [...]

MT: Iothalamate 클리어런스 테스트. 의사는 [...] 이오 탈라 메이트 (iothalamate) 제거 테스트를 권장 할 수도 있습니다.

SP: 아이오탈라메이트 클리어런스 테스트. 의사는 [...] 이오탈라메이트 (iothalamate) 제거 검사를 권장 할 수도 있습니다.

☞ 앞부분은 음역, 뒷부분은 해석

ST: Some people experience complete remission and others live normal lives with low-grade blood or protein in their urine (hematuria or proteinuria). Treatment with a number of medications can slow the progress of the disease and help you manage symptoms such as high blood pressure, protein in the urine (proteinuria), and swelling (edema) in your hands and feet.

SP: 어떤 사람들은 완치를 경험하고 다른 사람들은 소변 (혈뇨 또는 단백뇨)에 저급 혈액이나 단백질을 가지고 정상적인 삶을 살아갑니다. 수많은 약물 치료는 질병의 진행을 늦추고 고혈압, 단백뇨 (단백뇨), 손과 발의 부종 (부종)과 같은 증상을 조절할 수 있습니다.

☞ 쉽게 풀어쓴 표현을 괄호 안에 의학용어로 병기하였다. 하지만 번역에서는 이를 구분하지 않고 동일한 표현을 불필요하게 두 번 적고 있다.

3.8. 언어, 관용구

ST: The key to successful treatment of contact dermatitis is identifying what's causing your symptoms and figuring out whether you have the irritant or allergic type.

MT: 접촉 성 피부염의 성공적인 치료의 열쇠는 증상을 일으키는 원인을 밝혀 내고 자극성 또는 알레르기 성 타입인지 파악하는 것입니다.

SP: 접촉 피부염의 성공적인 치료의 열쇠는 증상을 일으키는 원인을 밝혀 내고 자극성 또는 알레르기 성 타입 여부를 파악하는 것입니다.

☞ 관용구 the key to success의 기계번역을 그대로 남겨두었음. 의미파악에는 문제가 없지만 영어의 간섭이 뚜렷함

ST: Some people develop a tolerance to the substance over time. [...] Applying prescription steroid creams.

MT: 어떤 사람들은 물질에 대한 내성을 시간이 지남에 따라 개발합니다. [...] 처방 스테로이드 크림을 적용합니다.

SP: 어떤 사람들은 시간이 지남에 따라 물질에 대한 내성을 개발합니다. [...] 처방 스테로

이드 크림을 적용합니다.

☞ '내성이 생기다', '크림을 바르다'가 적절한 연어임.

3.9. 맞춤법(문법, 문장부호)

ST: The risk typically stems from not disinfecting lenses properly, wearing contact lenses while swimming, wearing them longer than recommended, or using water or homemade solutions to store and clean lenses.

MT: 위험은 일반적으로 렌즈를 적절히 소독하지 않고, 수영 중에 콘택트 렌즈를 착용하거나, 권장보다 오래 착용하거나 렌즈를 수납하고 청소하기 위해 물이나 수제 솔루션을 사용하지 않아 발생합니다.

SP: 위험은 일반적으로 (a)렌즈를 제대로 소독하지 않고, (b)수영 중 콘택트 렌즈 착용, 권장보다 오래 착용, 렌즈 보관 및 청소를 위해 물 또는 수제 솔루션 사용으로 발생합니다.

☞ 전체 문장 구조는 '위험은 ~ 때문에 발생한다.'이다. 올바른 문법구조를 위해서는 (a)가 명사구로 수정되거나 (b)를 동사구 패턴으로 바꿔야 한다. 학생의 번역은 호응 면에서 어색하다.

ST: Signs and symptoms of contact dermatitis (A)include:

- Red rash or bumps [...]
- (B)Blisters, draining fluid and crusting, if your reaction is severe
- Swelling, burning or tenderness

The severity of the rash (C)depends on:

- How long you're exposed [...]
- Your genetic makeup, which can affect how you respond to certain substances

MT: 접촉 성 피부염의 징후와 증상은 다음과 (a)같습니다 :

- 빨간 발진 또는 용기 [...]
- (b)반응이 심할 경우 물집이 생기거나 물기가 빠지고 딱딱 해집니다.
- 붓기, 화상 또는 부드러움

발진의 정도는 다음에 달려 (c)있습니다 :

- 얼마나 오래 노출되어 있습니까? [...]
- 특정 물질에 어떻게 반응하는지에 영향을 미칠 수 있는 유전 적 구성

SP: 접촉 성 피부염의 징후와 증상은 다음과 (α)같습니다 :

- 빨간 발진 또는 용기 [...]
- (β)반응이 심할 경우 물집이 생기거나 물기가 빠지고 딱딱해짐.
- 붓기, 화상 또는 부드러움

발진의 정도는 다음에 달려 (γ)있습니다:

- 얼마나 오래 노출되었는지의 여부 [...]
- 특정 물질에 어떻게 반응하는지에 영향을 미칠 수 있는 유전적 구조

☞ 한국어 번역문에서 쌍점 사용 자체가 어색하고, 띄어쓰기 부분에서도 (α)와 (γ)가 서로 다르다. (β)에서도 마침표 때문에 어색하다.

3.10. 레이아웃(띄어쓰기, 여백 등)

ST: Signs and symptoms include:

- Diarrhea, which may range from mild and watery to severe and bloody
- Abdominal cramping, pain or tenderness
- Nausea and vomiting, in some people

MT: 징후와 증상은 다음과 같습니다 :

- 설사, 경미한 물에서 심한 피의 정도까지 다양합니다.
- 복부 경련, 통증 또는 압통
- 구역질과 구토, 어떤 사람들에게는

SP: 징후와 증상은 다음과 같습니다:

- 설사, 경미한 물 같은 설사에서 심한 피가 섞인 설사까지 다양합니다.
- 복부 경련, 통증 또는 압통
- 어떤 사람의 경우 구역질과 구토

☞ 통일된 레이아웃을 위해서는 밑줄 친 부분을 문장으로 처리하지 않고, 하위문법 구조를 사용하여 '설사'를 수식해야 한다. 예컨대 '설사(물 설사, 피 설사 등)'의 표현이 가능하다.

3.11. 타이포그래피

IgA 신 병증 치료에 사용되는 약물에는 다음이 포함됩니다:

- **고혈압 약물.** IgA 신 병증의 흔한 합병증은 고혈압입니다. [...]
- **오메가 3 지방산.** 식이 생선 기름 보충제에서 얻을 수 있는 [...]
- **면역 억제제.** 어떤 경우에는 프레드니손과 같은 [...]
- **스타틴 요법.** 콜레스테롤을 낮추는 약물은 [...]
- **미코페놀레이트 모페탈산 (CellCept).** 지금까지 대부분의 연구에서는 [...]

☞ 불릿기호(bullet points)의 제목을 볼드로 처리해야 하나 마지막 항목(밑줄 친 부분)에서 볼드가 누락되었다.

참고문헌

이상빈 (2017) 생각을 키우는 번역학 수업. 서울: 한국외국어대학교 지식출판원.

Bowles, Melissa A. (2010) *The think-aloud controversy in second language research.* London: Routledge.

Mossop, Brian (2014) *Revising and editing for translators* (3rd ed.). London: Routledge.

내 용

공공 번역업무 추진현황 및 제언

- 관광분야를 중심으로 -

한국관광공사
홍보물제작번역팀
김문경

I. 한국관광공사의 외국어 번역감수 업무 추진현황

1. 추진배경
2. 추진현황
 - 1) 사업추진방향
 - 2) 연도별 외국어 번역/감수 지원실적
 - 3) 번역감수 운영프로세스
 - 4) 사업성과제고를 위한 프로세스 개선
 - 5) 주요 사업성과

II. 제언

1. 관광분야 공공 번역의 문제점
2. 전문 번역가로서 필요한 역량 및 교육기관 요청사항
3. 참고자료
 - 1) 국내 기관별 공공 번역 지원현황
 - 2) 해외 공공 번역 기관 운영현황

1. 추진배경

한국관광은 2016년 외래객 1,700만명을 넘어섰으며,

한류관광시대에 부합되는 소통의 체계 구축 필요

I. 한국관광공사 외국어 번역감수 업무 추진현황

1. 외국 관광객이 불편해 하는 것은...

- 2012년-2016년 방한외국인 대상 설문 결과 **언어소통에 대한 만족도가 5년 연속 가장 낮았으며,**
- 2014년-2016년 3년 연속, **관광안내서비스가 만족도가 낮은 3번째 항목으로** 조사됨.

* 자료 : 2016 외래관광객 실태조사(한국문화관광연구원, 2017)

1. 추진배경

2. 관광산업을 둘러싼 환경변화....

➤ 개별여행 형태의 증가

개별여행 67.5% / 단체여행 26.2 / 에어텔 5.9%

* 자료 : 2015 방한관광시장의 모든 것(한국관광공사, 2017)

➤ 2018년 평창 동계올림픽 등 대형 국제행사

➤ 지역관광활성화 및 고부가가치 융복합 관광사업 추진

* 마이스, 크루즈, 의료, 한류 등

2. 추진현황

1) 사업추진방향

- 외래관광객 2천만명 시대를 열기 위해 **한국관광콘텐츠의 글로벌 경쟁력 강화 및 매력**을 제대로 알리고
- 외래관광객 불편해소, 지역관광활성화 및 **고부가가치 융복합 관광 산업 기반강화**에 기여하기 위해

**전국 지자체, 공공기관, 관광업계 대상
수준 높은 외국어 번역감수 서비스 제공**

1. 추진배경

우리에게 필요한 것은.....

**글로벌 경쟁력을 갖춘
고품질 외국어 관광콘텐츠 정보**



각종 외국어 홍보·안내물은

1,700만 외국관광객과의 소통 수단이자

국가 이미지와 직결

2. 현황

2) 연도별 외국어 번역/감수 지원실적

연도	건수	증감율 (%)	비고
2003년	67건		
2004년	178건	166	
2005년	256건	44	
중략~			
2009년	1,118건	37	
2010년	1,243건	11	
중략~			
2015년	2,565건	-28.6	2014년 전담부서 폐쇄
2016년	2,697건	5	
2017년 7월	1,848건	48.6	전년동월대비 ('16.7월 1,243건)

2. 현황

★ 2013-2016 외국어 번역감수 지원실적 비교

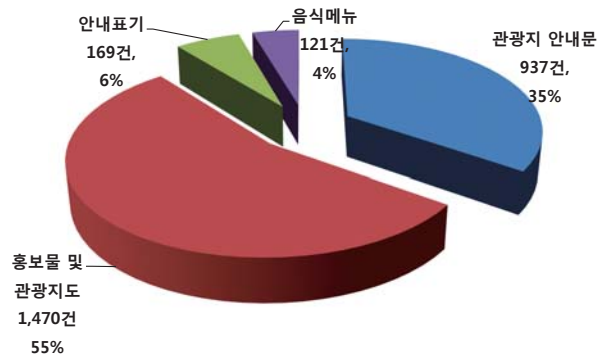
구분	2013년	2014년	2015년	2016년
외국어 번역/감수 지원 건수 (영, 일, 중간·번체, 기타어)	4,608 건	3,594 건	2,565 건	2,697 건
번역/감수 지원 단체고객 수	204 개소	187 개소	161 개소	162 개소

※ 2013년부터 전담부서 운영 및 문체부에서 지자체 대상 공사 번역감수 지원 이용 강화 조치 후 실적 대폭 증가
(2012년 실적 1,807건 → 2013년 4,608건/255%증가)

2. 추진현황

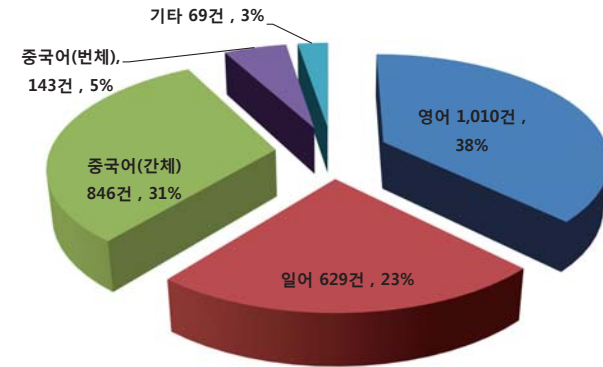
② '16년 유형별 지원내역

☞ 전국 광역·기초 지자체 등에서 발간하는 지역 종합관광안내지도 및 홍보물 번역/감수 요청 사례가 가장 많으며, 그 외 지역관광지 안내표지판 또는 공공시설물에 관한 요청이 주를 이룸.



2. 추진현황

① '16년 언어별 지원내역



2. 추진현황

4) 사업성과제고를 위한 프로세스 개선

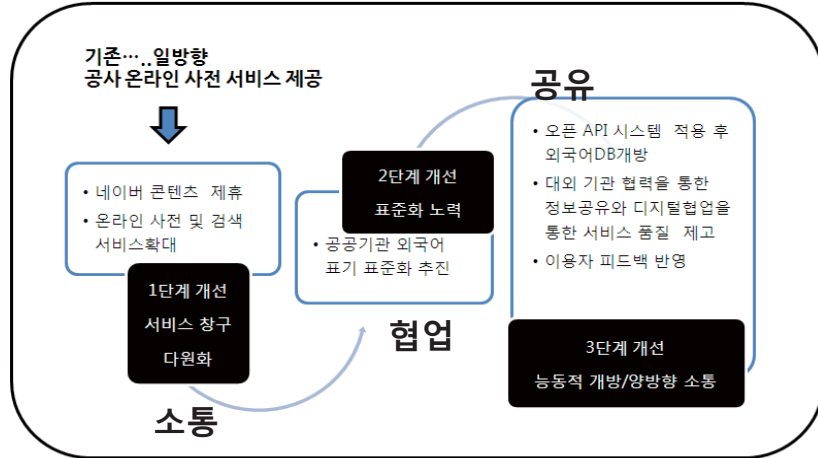
성과제고를 위한 핵심 Keywords

소통, 협업, 공유
(IT 접목한 시스템화)

2. 추진현황

4) 사업성과제고를 위한 프로세스 개선

○ 단계별 프로세스 개선



2. 추진현황

4) 사업성과제고를 위한 프로세스 개선

○ 기관 간 정보공유 및 협업·소통 시스템 구축

- ① 서울시 외국어 표기사전에 음식관련 DB 제공
- ② 국립국어원에 공공번역 외국어 표기지침 수립을 위한 공사 지침 제공 및 협업
- ③ 국토교통부 지명법 제정관련, 지명의 영문표기지침 자문제공
- ④ 한국전자통신연구원 외국어 통번역 어플리케이션 개발을 위한 외국어DB제공

2. 추진현황

4) 사업성과제고를 위한 프로세스 개선

○ 유형별 수요자 맞춤형 서비스

- ① 공공 및 관광업계 대상 (직접적인 번역 감수 수요층)
 - ☞ 공사 홈페이지를 통해 온라인으로 외국어 번역감수 서비스 제공
- ② 일반인 대상 (표준 번역 결과물 이용자층)
 - ☞ 공사 홈페이지 및 네이버를 통한 외국어 사전 및 통합검색으로 찾아볼 수 있도록 시스템 연계
- ③ 민간 사업자 대상
 - ☞ 공사 API 사이트를 통해 외국어 번역DB를 각종 어플리케이션 및 콘텐츠로 가공, 제작할 수 있도록 맞춤형 데이터로 서비스 제공

2. 추진현황

5) 주요 사업성과

① IT를 접목한 지식DB - 외국어 관광용어 DB 대내외 개방/공유/확산



2. 추진현황

5) 주요 사업성과

② 전국 지자체의 외국어 표기 표준화 지원

☞ 전국 지자체 87개소 대상 외국어 번역 감수 지원
(전국 지자체의 38.3%대상 /2016년 기준)

▶ 전국의 외국어 표기 표준화를 위해

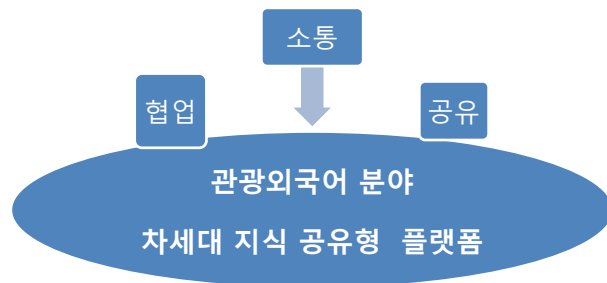
전국 단위 지자체, 공공기관, 관광업계의 외국어 번역감수 수요에

대해 공사가 유일하게 연중 무료 서비스 운영

2. 추진현황

향후 추진계획

- 고품질 번역서비스를 기반으로 IT와 접목한
관광외국어 분야 차세대 지식 공유형 플랫폼 사업으로 확대 전개



2. 추진현황

5) 주요 사업성과

③ 기타

- 공사 외국어 DB 활용, IT와 관광을 접목, 한국전자통신연구원과 협업
-'12년 자동통역 앱「지니톡」개발 지원(인천아시아안게임, 평창동계올림픽 활용)
- '14년 정부 공공데이터 활용 경진대회에서 공사 DB 활용업체 수상
-행자부 주최 경진대회 : 대통령상 / 문체부 주최 경진대회 : 장관상
- 공사 외국어 DB 지자체(서울시), 업계(네이버) 제공, 활용 확대
-네이버 외국어 사전 공사 DB 이용실적 : 월평균 12만건 검색(2015년)
- 미래창조과학부 주최 콘텐츠 품질인증 우수사업으로 선정('15.6월)
- 공사 외국어DB API 민간 사업자 활용실적 : 연간 2,604건 이용(2016년)

II. 제언

1. 관광분야 공공번역의 문제점

○ 공사에서 지자체, 공공기관 및 민간 업계 대상 외국어 번역서비스를 제공하고 있으나 예산 및 인력부족으로 제한적인 서비스 제공

- 지자체 관광번역은 정보전달이 미흡하고 오역 등으로 문제가 심각하여 방한 관광객의 높은 불만 야기 및 한국 이미지 실추

[지자체 대상 관광번역 실태조사 결과]
(2012. 4월~5월/ 74개 지자체 응답)

· 관광번역이 잘 이루어지고 있는지 여부에 대해

'잘 이루어지지 않고 있다'는 답변이 86%에 달했으며,

그 이유로는

- 1) 관광번역물 감수체계의 비일관성(19.8%)
- 2) 관광번역에 적합한 번역인력의 부재(18.5%)
- 3) 관광지 표기법 관련 매뉴얼의 부재 (17.1%) 등 문제점 제기

1. 관광분야 공공번역의 문제점

○ 국가 이미지 및 글로벌 수준의 경쟁력 강화를 위한

공공 번역 전담기관 (외국어 번역 및 감수) 설립을 통해

국가 차원의 컨트롤 타워 역할 수행 및 번역 품질 관리 필요

○ 번역 품질 제고를 위한 다양한 번역환경 기반조성 사업 추진을 통해

공공 번역 인프라 확충

☞ DB시스템 구축, 전문 번역인력 양성 등의 번역환경 기반조성은 민간에서 추진하기 어려운 바, 공공분야에서 적극적이고 장기적인 투자 필요

1. 관광분야 공공번역의 문제점

○ 공공번역의 기본이 되는 외국어 표기기준 및 표준화 필요

- 표기기준 제시 및 표준화

- 문체부 훈령 제279호 (2015.12.29) 공공용어의 영어번역 및 표기지침
- 교육부 편수자료 국어의 가나문자표기법 (2015 개정)

- 각 기관별 다양한 표기에 대해 기관간 협업 필요

- 외국어 표기기준 제정 관련기관
문화체육관광부, 국립국어원, 문화재청, 교육부, 농림축산식품부, 국토교통부, 행정안전부 등
- 외국어표기 표준화 협력기관
지자체, RTO, 해외문화홍보원, 국제교류재단 등

○ 외래관광객 2천만명 시대 도래 및 한류확산에 따른 공공번역의 전략적 접근 필요

1. 관광분야 공공번역의 문제점

○ 다양한 분야에서 외국어 번역, 통역수요가 많은 만큼 신뢰할 수 있는 국가차원의 전담기구가 리더 역할 수행 필요

☞ 지방자치단체의 관광안내·홍보자료 번역 업무 담당자 조사결과 응답자의 45.8%가 정부의 지원방안으로 범국가적인 관광번역 지원 전담기구의 설립을 기대

전체 응답자의 82.8%가 “ 외국어번역센터” 의 설립 필요성을 지지하였음

출처 : 한류관광외국어번역센터 설립타당성 검토 및 운영전략수립, 한국관광공사 2012

2. 전문 번역가로서 필요한 역량 및 교육기관에 요청하는 사항

번역가.....분야별 전문지식, 집중력, 브랜드(개인/팀)
번역자+감수자 협업

※ 번역전문가 의견조사 (복수응답 허용)

1. 관광번역가에게 필요한 자질

구분	응답비율(%)
1 외국어 능력	22.0
2 한국문화 지식	25.7
3 관광지식	20.7
4 역사의식	19.5
5 애국심	11.2
6 기타	0.8

2. 관광번역에 적합한 감수자의 조건

구분	응답비율(%)
1 각 언어권의 외국인	12.2
2 외국어에 능통한 내국인	1.1
3 한국 문화를 이해하는 외국인	53.3
4 원어민과 내국인 번역사가 팀을 이루어 감수	33.3

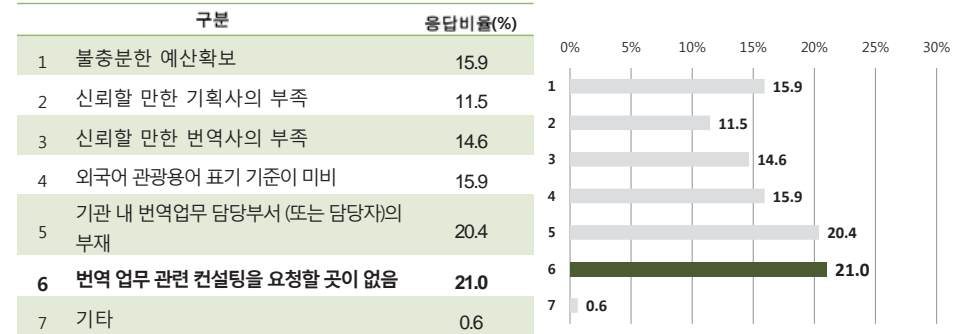
출처 : 한류관광외국어번역센터 설립타당성 검토 및 운영전략수립, 한국관광공사 2012

2. 전문 번역가로서 필요한 역량 및 교육기관에 요청하는 사항

교육기관.....번역교육 수료 후 번역가(직업인)의 인큐베이터 역할, 자체 번역/감수 센터 운영

※ 지자체 의견조사 (복수응답 허용)

1. 관광번역 주요 애로사항



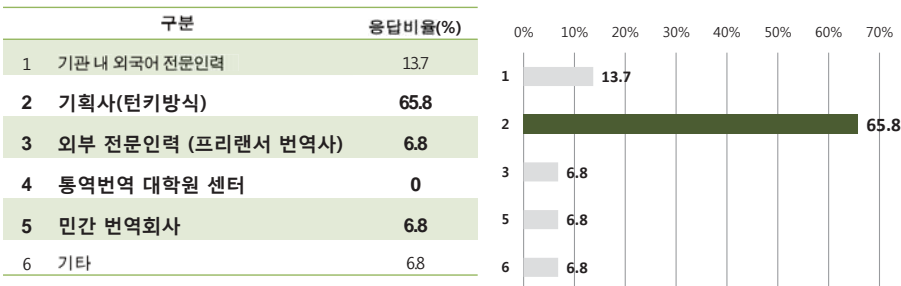
출처 : 한류관광외국어번역센터 설립타당성 검토 및 운영전략수립, 한국관광공사 2012

2. 전문 번역가로서 필요한 역량 및 교육기관에 요청하는 사항

교육기관.....번역교육 수료 후 번역가(직업인)의 인큐베이터 역할, 자체 번역/감수 센터 운영

※ 지자체 의견조사 (복수응답 허용)

2. 관광번역업무 수행방법

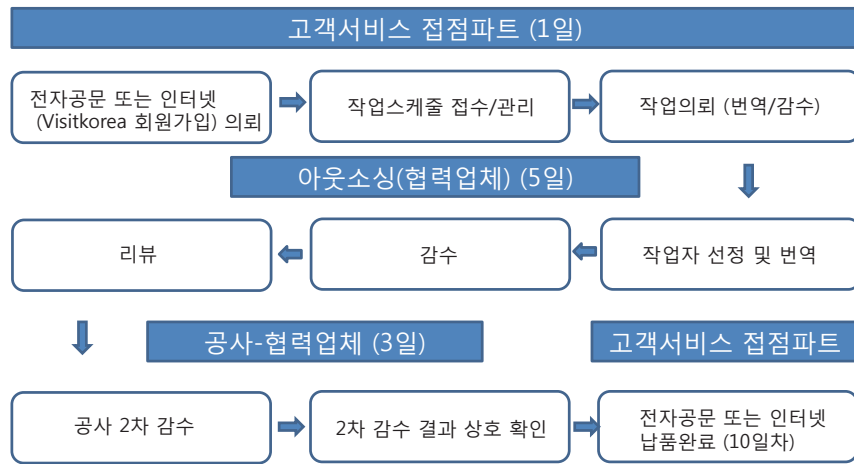


출처 : 한류관광외국어번역센터 설립타당성 검토 및 운영전략수립, 한국관광공사 2012

※ 번역/감수 운영방법

- ❖ 아웃소싱(기관별 용역입찰)
- ❖ 전문번역가 (개별)
- ❖ 기획사 (홍보물 제작 등 턴키방식)
- ❖ 자체 인력 (기관별)
- ❖ 자문위원 (기관별)
- ❖ 인력 pool (번역회사)

※ 한국관광공사 번역/감수 운영시스템



※ 별도 번역/감수자 인력 pool 운영하고 있지 않으나, 자문위원 위촉 운영

3. 참고자료

1) 국내 기관별 공공 번역 지원현황

2014년 기준

구분	내용	비고
행정안전부	- 중앙행정기관 및 광역시도 대상 공식서한, 연설문, - 외국정부/국제기구 발송용 공식문서, 기관 홍보자료 번역 감수	6개 언어 중국어, 스페인어, 프랑스어, 러시아어, 베트남어, 아랍어
한국무역협회	-중소 수출기업대상 무역서신, 카탈로그, 매뉴얼 등 번역 서비스	18개 언어, 18,031건
한국국제교류재단	-한국소개 외국어 출판물에 출판보조 사업(제작 및 번역비 일부 지원)	5개 언어, 8건
한국문학번역원	- 한국문학번역물에 대해 지원금 지급 및 번역, 제작지원	번역지원 21개어,111건 출판지원 18개어,110건 영상/공연번역지원 6개어,40건
한국콘텐츠진흥원	-해외진출 콘텐츠 각 분야(게임, 방송, 영화,캐릭터 등) 번역비 일부 지원	150건

3. 참고자료

2) 해외 공공 번역 기관 운영현황

❖ DG Translation

업무	유럽위원회 총국(Directorates-General) 내부번역 담당
특징	<ul style="list-style-type: none"> 유럽연합 내 23개 공식언어에 대한 번역 수행 2,500여 명의 번역인력 고용(유럽 인구 20만 명 당 번역가 1명)
성과	<ul style="list-style-type: none"> 23개 공식언어에 대한 온라인 사전 서비스 및 각 분야별 전문용어, 문법 및 감수지침 등이 마련되어 관련기관을 위한 번역참고자료로 제공 23개 공식언어의 8백 10만 단어와 60만 개의 약어, 20만 개의 속어의 데이터베이스를 구축하여 IATE(InterActive Terminology for Europe) database 웹사이트를 통해 제공

❖ 캐나다 번역국(Canada Translation Bureau)

업무	<ul style="list-style-type: none"> 영어와 불어 사이의 언어장벽 축소를 위하여 연방정부 및 관련기관, 국제기구 및 지방자치단체, 연방정부와 계약한 민간기관의 번역서비스 제공 언어의 해석 및 번역, 전문용어 표준화, 언어교육을 주요 업무로 수행
특징	<ul style="list-style-type: none"> 캐나다 정부 내(공공사업성: Department of Public Works and Government Services)에 1934년에 설립 캐나다의 공식언어인 영어와 주요 사용언어인 불어 간의 번역을 주로 수행함 약 1,800명의 직원 중 전문번역가, 통역사, 전문용어학자 1,200여 명
성과	동역 전문용어 데이터베이스 구축(TERMUM Plus®)

3. 참고자료

2) 해외 공공 번역 기관 운영현황

일본		중국																			
<ul style="list-style-type: none"> 일본은 번역을 직접 수행하지 않고 있으며 여러 기관에서 번역관련 지침을 발행 		<table border="1"> <thead> <tr> <th>국가어유류</th> <th>중국대외번역출판유한공사</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>주요 업무</td> <td>관광관련번역, UN 및 관련기구, 중국정부 각 부문의 서류번역</td> </tr> <tr> <td>기타</td> <td> <ul style="list-style-type: none"> 500여 명의 번역가 고용 메가이벤트는 민간에 위탁 </td> </tr> </tbody> </table>		국가어유류	중국대외번역출판유한공사	주요 업무	관광관련번역, UN 및 관련기구, 중국정부 각 부문의 서류번역	기타	<ul style="list-style-type: none"> 500여 명의 번역가 고용 메가이벤트는 민간에 위탁 												
국가어유류	중국대외번역출판유한공사																				
주요 업무	관광관련번역, UN 및 관련기구, 중국정부 각 부문의 서류번역																				
기타	<ul style="list-style-type: none"> 500여 명의 번역가 고용 메가이벤트는 민간에 위탁 																				
<h4>기관별 발행 번역관련 지침</h4> <table border="1"> <thead> <tr> <th>기관명</th> <th>발행연도</th> <th>제목</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>(재) 국제관광 서비스센터</td> <td>1993</td> <td>국제화를 향한 표지-안내판 설명서</td> </tr> <tr> <td>토치기현</td> <td>2002</td> <td>외국인도알기쉬운 표지안내</td> </tr> <tr> <td>국토교통성</td> <td>2005/2006</td> <td>관광활성화 표시 가이드라인/ 공공교통기관의 외국어 정보 제공촉진조치 가이드라인</td> </tr> <tr> <td>홋카이도</td> <td>2010</td> <td>다국어 안내표지 가이드라인: 후라노-비에이 광역 관광권 지역, 시레토요 관광 지역</td> </tr> <tr> <td>일본번역연맹</td> <td>2012</td> <td>JTF 일본어 표준 스타일 가이드(번역용)</td> </tr> </tbody> </table>				기관명	발행연도	제목	(재) 국제관광 서비스센터	1993	국제화를 향한 표지-안내판 설명서	토치기현	2002	외국인도알기쉬운 표지안내	국토교통성	2005/2006	관광활성화 표시 가이드라인/ 공공교통기관의 외국어 정보 제공촉진조치 가이드라인	홋카이도	2010	다국어 안내표지 가이드라인: 후라노-비에이 광역 관광권 지역, 시레토요 관광 지역	일본번역연맹	2012	JTF 일본어 표준 스타일 가이드(번역용)
기관명	발행연도	제목																			
(재) 국제관광 서비스센터	1993	국제화를 향한 표지-안내판 설명서																			
토치기현	2002	외국인도알기쉬운 표지안내																			
국토교통성	2005/2006	관광활성화 표시 가이드라인/ 공공교통기관의 외국어 정보 제공촉진조치 가이드라인																			
홋카이도	2010	다국어 안내표지 가이드라인: 후라노-비에이 광역 관광권 지역, 시레토요 관광 지역																			
일본번역연맹	2012	JTF 일본어 표준 스타일 가이드(번역용)																			
<h4>기관별 발행 번역관련 지침</h4> <table border="1"> <thead> <tr> <th>기관명</th> <th>발행연도</th> <th>제목</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>북경질량기술 감독국</td> <td>2007</td> <td>공공장소영어표시영문역법(公共场所双语标识英文译法)</td> </tr> <tr> <td>청도</td> <td>2008</td> <td>청도공공장소영어표시통일표준(青岛公共场所英语标识统一标准)</td> </tr> <tr> <td>북경시외판 북경시어유류</td> <td></td> <td>중국식당영문역법(中餐菜单英文译法)</td> </tr> </tbody> </table>				기관명	발행연도	제목	북경질량기술 감독국	2007	공공장소영어표시영문역법(公共场所双语标识英文译法)	청도	2008	청도공공장소영어표시통일표준(青岛公共场所英语标识统一标准)	북경시외판 북경시어유류		중국식당영문역법(中餐菜单英文译法)						
기관명	발행연도	제목																			
북경질량기술 감독국	2007	공공장소영어표시영문역법(公共场所双语标识英文译法)																			
청도	2008	청도공공장소영어표시통일표준(青岛公共场所英语标识统一标准)																			
북경시외판 북경시어유류		중국식당영문역법(中餐菜单英文译法)																			

미술작품의 번역 안내서에 대한 재고- 리움 미술관-

충북대학교
김동미

1. 연구의 필요성

- 번역: 언어 간의 전환과정
-전환과정 뿐만 아니라 타 문화를 자신
의 시각으로 해석하고 재현하는 행위
까지도 포함.
- 미술관이 인터넷 홈페이지의 텍스트를 중심으로 연구.
- 글로벌 시대에 홈페이지를 통하여서 먼저 내용을 접하기가 쉽
고 대중적인 방법
- 한국 미술관 내 전시물에 대한 한국어 설명 출발 어 원문 텍스트
와 외국인을 위한 영어 도착 어 번역본 텍스트를 비교 분석하여
외국인 독자들을 위한 중재가 일어나고 있는지를 알아본 뒤, 중
재가 일어났다면 그 원인이 무엇인지에 관해 논의.
- 번역='표현되다.' '해석되다'의 기준으로 연구.

2. 연구 방법

- o 등가 이론과 번역
- 학자에 따른 등가 분류
- Roman Jakobson 등가 분류
- J.C. Catford의 등가 분류
- Eugene A. Nida 등가 분류
- Peter Newmark 등가 분류

등가 이론과 번역 -학자에 따른 등가 분류-

- o - Roman Jakobson(1959) 등가 분류
- intra-lingual translation; 바깥 쓰기:
언어 내 번역: 동일한 언어 내에서 언어
기호를 다른 기호로 해석 하는 것.
ex) 한 나라 안에서는 각 지방마다 그 지역
의 지역 방언이 존재한다.
- inter-lingual translation; 진정한 번역:
두 개의 서로 다른 언어 기호를 어떤 다른 언어로
해석하는 것.
ex)영어를 한국어로, 한국어를 영어로
- inter semiotic translation: 형태 바꾸기
언어 기호를 비언어적 기호 체계의 기호로 해석 하는 것, 국가와 사
회의 기호 또는 행위의 상징이 다른 것.
ex) 한국 X를 멈춤 영어로는, 'STOP'

등가 이론과 번역 -학자에 따른 등가 분류-

o -J.C. Catford의 등가 분류

언어학의 이론을 번역의 '문맥 등가 개념'으로 번역에 적용.

Catford의 등가 분류

-형태적 대응과 텍스트적 등가-

-형태적 대응은 겉으로 드러나는 것.
'경제'가 영어'economy'

-텍스트적 등가-

효과까지 함께 드러내는 '식은 죽 먹기'는 'a piece of cake'가 해당

등가 이론과 번역 -학자에 따른 등가 분류-

o -Eugene A. Nida 등가 분류

Nida는 소통이론을 토대
기존의 등가 번역: '메시지의 형태'에 관한 추구, '수용자의 반응'에 초점을 두고 등가를 추구.

-의사소통 관점에서 번역가가 원문의 메시지를 유지하되 목표언어에서 통용되는 언어 규칙과 수신자의 해독 능력을 고려하여 번역해야 함을 의미. 수용자 중심의 접근법에서 자연스러운 번역을 위해 문법, 어휘, 문화적 지시물들의 변안이 필수적, 이때 생산되는 목표 텍스트의 언어는 원천 텍스트로부터의 간섭이 드러나지 않고 원천 텍스트의 배경이 주는 외래성은 최소화 되어야 한다고 주장

등가 이론과 번역 -학자에 따른 등가 분류-

o -Peter Newmark 등가 분류

수용자 중심의 번역에서 벗어나려고 시도.
'원천 텍스트와 목표 텍스트를 각각 강조하는 의견 차이는 번역이론과 실제에 있어 언제나 부딪히는 문제로 남아 있는 것'
-원천 텍스트와 목표 텍스트간의 의견 차이를 좁힐 수 있는 방법: 의미적 번역과 소통적 번역으로 제안.

-의미적 번역: 1) 목표 언어의 통사적, 의미론적 제약 최소화 범위 내에서 원천 텍스트 저자의 문맥적 의미를 정확히 재현한 것, 2) 원천 텍스트의 의미와 형태에 최고 우선순위를 부여한 직역 충실한 번역.

-소통적 번역: 1) 원천 텍스트가 원천언어 독자에게 일으킨 것과 동일 효과를 목표언어 독자에게도 일으켜야 한다는 것, 2) 목적과 텍스트의 전반적인 의미전달에 관심을 두고, 의역이나 가독성, 표현의 자연스러움에 중점을 두는 번역. 다시 말해, 문화적 언어적 차이가 있기 때문에 텍스트의 세세한 내용 보다는 전반적인 의미 전달에 관심을 두는 것.

2. 연구 방법

- o 비등가 번역 전략
- o -번역전략의 정의
- o 비등가 번역 전략
- o -번역전략의 정의
- o -Jean-Paul Vinay와 Jean Darbelnet의 번역전략
 - 직접 번역
 - 간접 번역
- Mona Baker의 번역전략
 - 일반적인 단어 상위어
 - 중립적이며 덜 표현적인 단어
 - 문화 대체어
 - 설명을 덧붙인 차용어
 - 관련어를 사용한 풀어쓰기
 - 비관련어를 사용한 풀어쓰기
 - 생략

비등가 번역전략

o -Jean-Paul Vinay와 Jean Darbelnet의 번역의 전략

-직접 번역-

1)차용-원천언어의 단어가 그대로 목표 언어에 전이되는 음가 중심의 '음차번역'이다.

2)모사- 특별한 종류의 차용어로서 원천 텍스트의 어휘, 표현을 목표 언어로 전이하고, 목표 언어 어휘, 표현을 직역으로 번역하는 전환이다. 즉, 우리말에 없는 것들이 들어와서, 영어 또는 다른 외국어로 고착화 되거나, 반대로 우리말에 있는 것들이 다른 외국어에서 고착화 된 것을 말한다.

3)직역: 단어 대 단어로 치환하는 번역방법이다.

유럽어는 동일어로서 프랑스어 계열과 게르만어 계열이 어족 별로 어휘가 비슷하지만 실제 발음이 달라 단어 대 단어로 직역하는 경우이다.

비등가 번역전략

o -Jean-Paul Vinay와 Jean Darbelnet의 번역의 전략

-간접 번역-4가지로 나눔.

1-치환: 어휘 의미 변화 없이 원천언어 어휘의 품사를 목표 언어의 다른 품사로 바꾸어 번역하는 방식

2. 변조: 원천 언어의 의미와 관점이 변하게 되어 어휘의 관점, 환기되는 내용, 그리고 사고 범주를 전환하는 방식이다.

3. 등가: 동일한 상황을 표현하면서도 사용되는 문체와 문장 구성이 전혀 다른 경우에 해당한다.

4. 번안: 원천 문화의 특정한 상황이 목표 문화에 존재하지 않는 경우, 원천 텍스트의 문화적 지시물을 목표 텍스트의 문화적 지시물로 바꾸는 것을 지칭.

비등가 번역전략의 정의

-Mona Baker의 번역전략

-일반적인 단어 상위어

비등가 문제를 다루는 데 가장 보편적으로 사용, 명제적 의미의 영역에서 유용.

-번역 과정으로 보면, 원천 텍스트에서 사용한 단어나 표현이 목표 텍스트에 존재하지만 구체적인 하위어가 없는 경우에 흔히 사용,

-일반적인 단어: 상위어

-구체적인 단어: 하위어

비등가 번역전략의 정의

o Mona Baker의 번역 전략

-중립적이며 덜 표현적인 단어

-상이한 언어에서 대응되는 단어는 그 의미를 표현할 차이와 정도가 나타난다. 그러므로 정도와 차이를 보다 중립적이며 덜 표현적인 단어로 번역하는 것.

-원천 텍스트의 언어가 목표언어 문화에 알려져 있거나 동일한 개념이 존재하지만 확실한 등가어가 정립되어 있지 않은 경우에 주로 사용.

비등가 번역 전략의 정의

o Mona Baker의 번역 전략

o 문화 대체어

- 문화상 특수한 항목이나 표현이 명제적 의미에서 동일하지도 않고 보존하지도 않지만 목표 언어권 독자에게 유사한 영향을 줄 수 있는 항목으로 대체.
- Ex) 'Cream Tea'를 이탈리아 어 'pasticceria'로 영어로 pastry이다.
- 'cream tea'는 홍차와 함께 빵에 잼과 진한 크림을 곁들여 먹는 오후의 식사 또는 간식으로 목표 텍스트에는 해당하는 등가가 없다. 'cream tea'는 식사, 이탈리아어의 'pasticceria'는 음식의 *gs* 종류일 뿐. 그러나 'pasticceria'는 목표언어 독자에게 친숙하기 때문에 적절한 문화 대체어가 됨.

비등가 번역 전략의 정의

o Mona Baker의 번역 전략

o 설명을 덧붙인 차용어

- 목표 언어에서 어휘화 되어 있지 않고 문화적 특수한 항목을 지니고 있는 단어나 전문어, 현대적인 개념, 표현 등을 번역 할 때 차용어나 설명을 덧붙인 차용어를 사용하는 전략. 원천언어의 특정한 영역에서 사용하는 의미적으로 복잡한 단어나 표현을 추가적으로 설명함으로써, 원천언어의 문화적 특수성을 보존하는 동시에 목표언어권 독자들의 이해를 도울 수 있다.

비등가 번역 전략의 정의

o Mona Baker의 번역 전략

o 관련어를 사용한 풀어쓰기

- 관련어를 사용한 풀어쓰기는 원천언어 항목에 표현된 개념이 목표언어에도 어휘화 되어 있지만 형태가 다른 경우에 사용한다. 원천 텍스트의 특정 형태가 목표언어의 자연스러운 용법보다 훨씬 빈번하게 쓰일 때 사용하는 경향.

ex) '분재기(分財記) 원천 텍스트: 재산을 나누어 준 기록, 목표 텍스트에서는 Records of Property Inheritance로 번역.

비등가 번역 전략의 정의

o Mona Baker의 번역 전략

o 비관련어를 사용한 풀어쓰기

- 비관련어의 설명적인 방법은 목표언어에 없는 단어나 문화적 상황의 상이성 때문에 원문의 뉘앙스를 그대로 전달하기 어렵고 문체 또한 변형되기 쉽다. 목표언어에 없는 원천언어의 의미를 나타내기 위해 설명적인 어휘를 사용할 경우, 문맥이나 문화적 상황을 숙지.
- Ex) 목민심서를 번역할 때, '정약용이 지방관으로 백성을 다스리는 도리를 적은 책' 도리(道理)는 사람이 어떤 입장에서 마땅히 행하여야 할 바른 길이란 뜻. 영어로 duty, way, method 등이 있지만 admonitions를 사용.

비등가 번역전략의 정의

o Mona Baker의 번역 전략

o 생략

-어떤 항목이나 표현이 전달하는 의미가 텍스트에서 중요하지 않고, 의미 전달에서 큰 무리가 없거나 복잡한 설명으로 인해 문맥의 흐름이 매끄럽지 못해서 독자에게 혼란을 주는 경우 과감히 생략할 수 있는 번역 전략이다. 즉, 의미전달의 훼손 전도를 감안하여 번역가로서 중요하지 않은 단어나 표현을 적당히 생략하는 것이다.

3. 리움 미술관의 작품(한영 번역)사례 연구

Museum 2-동서교감

-> Beyond Space

한국 근현대미술부터 동시대 세계미술을 전시하고 있는 현대 미술 상설실은 '동서교감'을 큰 틀로 하여 현대 미술의 표현적 경향이 흐름, 예술의 근원적 요소에 대한 탐구, 최근 확장적이고 혼성적인 미술의 특성을 담은 세 개의 전시로 구성되어 있습니다.

'동서교감'을 인터넷 자료를 참고하면 'Beyond Space'로 번역한 것을 볼 수 있다.

2층- 인간 내면의 표현

->Toward Expression

이 전시실은 '표현'을 중시므로 구성되어 있습니다. 이중섭, 박수근, 이인성 등과 같은 근대 작가들은 미술을 단순한 재현이 아닌 표현의 개념으로 인식하기 시작하였고, 1950년대 이후 서구 추상 표현주의와 앵포르멜의 대표 작가인 장 포트리에,.....

위의 번역에서 볼 수 있듯이, '인간 내면의 표현'을 'Toward Expression'으로 번역한 것을 볼 수 있으며, 이것은 원천언어에 있는 '인간'을 목표 언어에 'Toward Expression'으로 번역하여 목표언어에서 생략된 것을 찾아볼 수 있다.

1층- 근원으로의 회귀

->On Abstraction

위에서 '근원으로의 회귀'를 'On abstraction'으로 번역한 것을 볼 수 있다. 영어의 'Abstraction'의 사전상 의미로는 '개별적인 사물이나 구체적인 개념에서 공통적인 요소를 뽑아 일반적인 개념으로 파악함'으로 정의 내리고 있다.

위의 예문은 직역을 피하여서 번역을 한 경우를 볼 수 있다. 즉, (중립적이며 덜 표현적인 단어)를 사용하여 번역한 것을 볼 수 있다.

B1 층 확장과 혼성

->Beyond Boundaries

이 전시실은 1960년대 팝 아트 이후 동시대 미술의 다양한 경향을 '확장과 혼성, 경계를 넘어서'라는 주제로 보여줍니다. 이 전시실에서 온전하게 보여주고자 하는 메시지는 위에서 언급한 것과 같이 '확장과 혼성, 경계를 넘어서'라는 주제를 보여주고자 하였다. 그러나 '확장과 혼성'이라는 주제를 보여주고 'Beyond Boundaries'라고 썼다. 원천 언어에서 전체 적인 의미를 제시하지 않았지만 목표 언어에서는 보여준 텍스트와는 약간 다른 의미의 표현이 나타난 것을 볼 수 있다.

2층 고서화

->Paintings & Calligraphy

- 2층에 고서화에 대한 설명을 목표언어인 영어에서는 'Paintings & Calligraphy'로 번역 설명된 것을 볼 수 있다. 이는 '고서화'를 영어로 번역하기에 적절한 어휘가 존재하지 않기 때문에 목표텍스트의 저자들이 쉽게 이해하고 받아들이게 하기 위해서 'Paintings & Calligraphy'로 풀어서 다른 어휘로 대체한 것을 볼 수 있다.



통역사의 사전준비에 대한 고찰

이라미
이화여자대학교

목차

- 연구문제
- 사전준비
- 조사결과
- 결론
- 향후연구

연구문제

연구 계기 및 문제

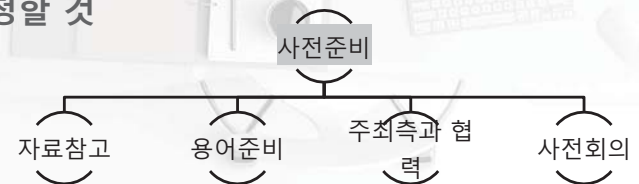
- 국제회의 변화로 인한 통역사의 근무환경에 대한 현황 파악 필요
- 근무환경의 첫번째 단계인 사전준비 현황을 알아보기 위한 조사연구
- 사전자료로 전달받는 자료유형: **파워포인트** 91.4% vs. **텍스트** 51.4% (Han, 2016)

사전자료의 특징은 무엇이며 이로 인해 사전준비는 어떤 영향을 받는가?

사전준비

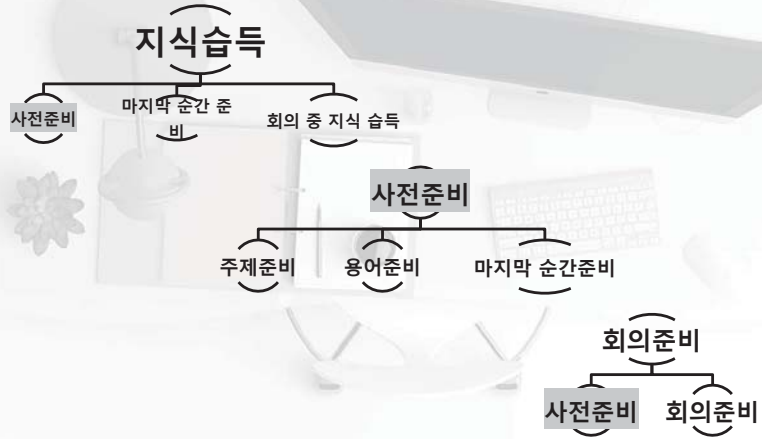
정의(AIIC):

- 통역환경 다음으로 사전준비 강조
- “사전준비에 충분한 노력과 시간을 들여야 하며 회의의 내용, 주제, 용어를 잘 알수록 통역의 퍼포먼스가 향상됨”
- 통역사는 회의에서 낭독될 작업문서/텍스트를 사전에 요청할 것



사전준비

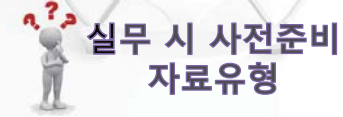
정의 (Gile, Choi, Luccarelli):



사전준비

관련연구

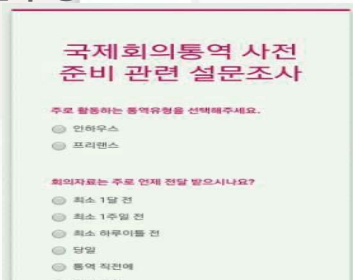
- 사전준비는 통역사/회의에 따라 준비기간 및 방식 모두 상이
- 사전준비 관련 연구는 대부분 통역 퍼포먼스와의 상관성을 알아보는 실험연구 (Anderson 1994, Diaz Galaz et al. 2015, Kumcu 2011, Pyoun 2015)
- 실제 상황 고려한 다양한 자료전달시기 및 자료유형:
 - 자료유형: 텍스트가 압도적으로 많음
 - 전달시점: 실험 직전



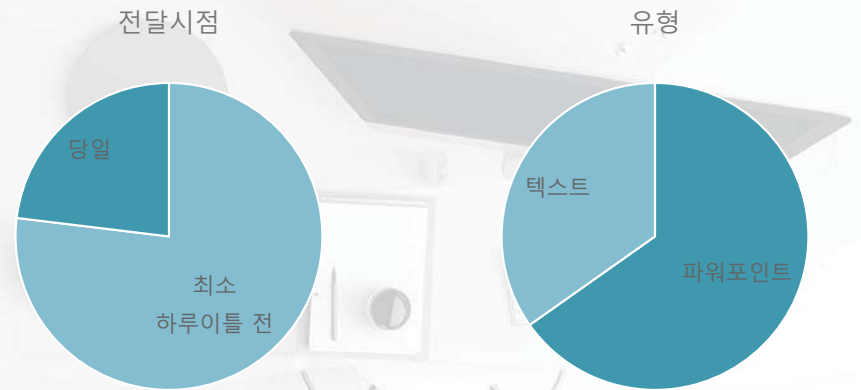
조사연구

조사 방식 및 대상

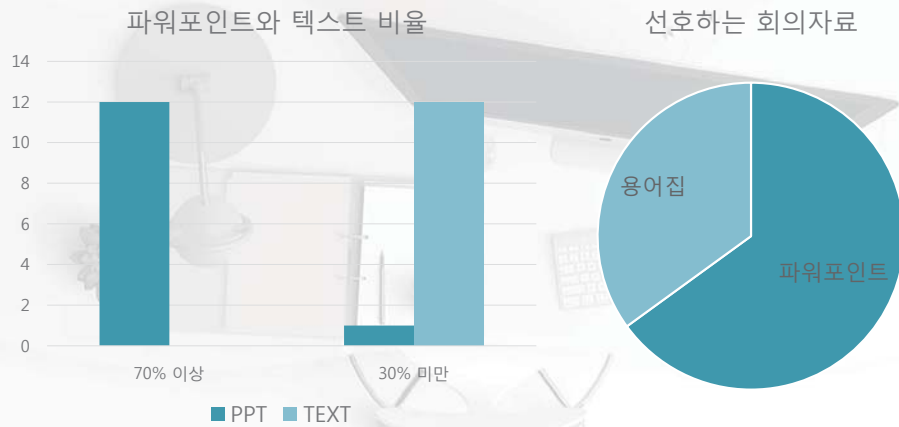
- 사전조사 → 설문조사(15人) → 면접조사(4人)
- 평균 경력 9.5년의 한영 인하우스 및 프리랜서 통역사
- 사전조사에 기초해 사전자료 및 파워포인트 관련 질문들로 설문구성



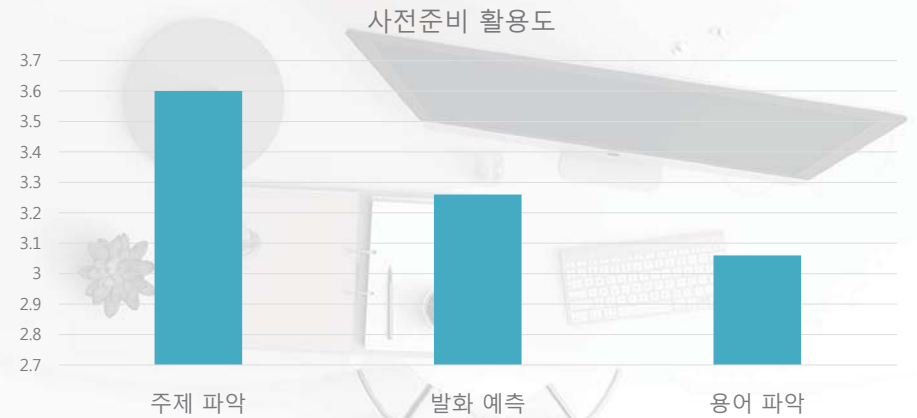
조사 결과 회의자료



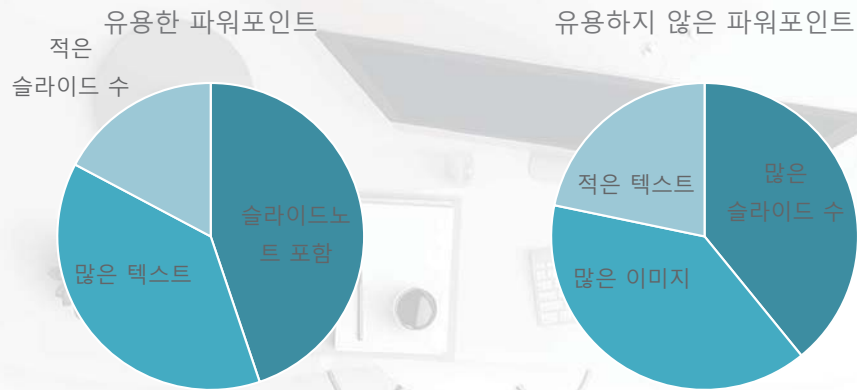
조사 결과 회의자료



조사 결과 파워포인트



조사 결과 파워포인트



조사 결과

파워포인트의 압도적 사용

파워포인트에 대한 높은 선호도

준비기간과 파워포인트 특징의 연관성

인하우스 vs. 프리랜서

결론

- 자료전달이 용이해지고 자료유형이 다양해짐에 따라 통역사의 사전준비 역시 변모
- 청중을 배려한 파워포인트로 인해 전반적인 주제를 한 눈에 파악하기에는 유용하나 내용 및 용어 파악은 상대적으로 역부족
- 그럼에도 사전자료가 주어진 경우 추가 관련정보 검색은 하지 않는 만큼 사전자료에 대한 높은 의존도
- 통역연구 및 교수법에 파워포인트로 인한 변수에 대한 더 많은 참고 필요

향후연구

- 파워포인트자료와 통역 퍼포먼스의 상관관계
- 인하우스와 프리랜서의 사전준비 비교
- 회의주제 및 유형에 따른 자료의 특징
- 파워포인트를 이을 사전자료 유형 모색

감사합니다.

참고문헌

- Anderson, L. (1994). Simultaneous interpretation: Contextual and translation aspects. In S. Lambert, & B. Moser-Mercer (Eds.), *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation* (pp. 39-56). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Choi, J. (2004). Preparing for an international conference. *Conference Interpretation and Translation*, 6(2), 187-206.
- Diaz-Galaz, S., Padilla, P., & Bajo, M. (2015). The role of advance preparation in simultaneous interpreting. *Interpreting*, 17(1), 1-25.
- Gile, D. (2002). The interpreter's preparation for technical conferences: Methodological questions in investigating the topic. *Conference Interpretation and Translation*, 4(2), 7-27.
- Gile, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training* (Rev. ed). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins
- Han, Choi. (2016). A survey to profile conference interpreting practice in China. *Interpreting*, 18(2), 259-272.
- Kumcu, A. (2011). *Visual Focal Loci in Simultaneous Interpreting*. Unpublished master's thesis, Hacettepe University, Ankara, Turkey.
- Luccarelli, L. (2006). Conference preparation: What it is and how it could be taught. *Conference Interpretation and Translation*, 8(1), 3-26.
- Pyoun, H. (2015). *Mental Process of Simultaneous Interpreting with Text in Korean into French and its Pedagogical Implications*. PhD dissertation, Hankuk University of Foreign Studies, Seoul, Korea.
- AiIC. (1999) A practical guide for professional conference interpreters. <http://aiic.net/page/628>
- AiIC. (2014). Code of professional ethics. <http://aiic.net/page/6724>

일반번역과 포스트에디팅의 비교

-영한번역 수업사례-

한국외대
영어번역과
박사과정
이준호

들어가며

번역 환경의 변화

2017년 2월 기계번역과 인간번역의 대결

인간의 승리?

번역의 정확도 측면의 승리
번역의 생산성 측면의 패배



포스트에디팅의 부상

대학교의 MT & Post-editing 교과목이 존재
-블로냐대학, 제네바대학, KU Leuven

TAUS, SDL 등 커뮤니티/사기업 중심
온라인 교육이 다수 존재

Association for Computational Linguistics
-Automatic post-editing in 2016

국제 표준이 존재
ISO 18587:2017 provides requirements for
the process of full, human post-editing of
machine translation output and post-editors'
competences

포스트에디팅의 정의

1. "...the process whereby humans amend machine-generated translation to achieve an acceptable final product"
2. "...the process of improving a machine-generated translation with a minimum of manual labor"
3. "...checking, proof-reading and revising translations carried out by any kind of translating automaton"

Full post-editing

Light post-editing

포스트에디팅 무엇을 지도할 것인가?

기계번역 대비 사람이 하는 번역이 우수하지 않다면 설 자리는 없어질 수 있다.

포스트에디팅과 번역은 다르다.
(O' Brien, 2002 / Krings and Koby, 2001)

100,000 단어 이상의 경험이 있어야 편하게 할 수 있다.
(Vasconcellos, 1986)

번역의 경력이 길수록 포스트에디팅에 뛰어날 확률이 높다.
(De Almeida & O' Brien, 2002)

번역 교육을 받는 학생들이 포스트에디팅 교육의 주 대상이 되어야 한다.
(O' Brien, 2002)

포스트에디팅 연구

양질의 기계번역 결과물을 포스트에디팅 할 경우, 전문 번역가의 생산성은 일반번역 대비 증가할 수 있다.
(Guerberof, 2009) (Plitt & Masselot, 2010)

포스트에디팅을 하는 경우 전문 번역가의 1일 작업 산출량이 2,000에서 3,500 단어 증가할 수 있다.
(Robert, 2013: Koponen & Salmi, 2015 재인용)

매우 빠른 번역사의 경우 5000 단어 까지 1일 작업 산출량이 증가할 수 있으나, 지속적이지 못하며, 평균 2000에서 2500 단어 증가할 수 있다.
(De Almeida & O' Brien, 2002)

특정 방식의 포스트에디팅은 1.5에서 4배 가까이 빠르다.
(Vasconcellos & León, 1985)

포스트에디팅 연구

일반번역 보다 더 많은 에러가 있다. (Guerberof, 2009)

일반번역 보다 더 좋은 수준의 품질 확보가 가능하다 (Garcia, 2010)

포스트에디팅이 일반번역보다 빠른 것은 맞지만, 기계번역의 품질이 나쁘면 포스트에디팅을 해도 낮은 품질의 번역이 생산된다.
(Sanchez-Torron & Koehn, 2016)

모노링구얼과 바이링구얼의 포스트에디팅은 일반 번역보다 높은 품질을 확보할 수 있다.
(Mitchell, Linda, Johann Roturier, and Sharon O'Brien, 2013)

포스트에디팅의 가정

생산성 증가가 이뤄질 경우 나타나는 현상

-생산성 중심의 경우, 번역의 산출량이 증가할 것이다.

-품질 위주라면, 번역 품질 향상으로 이어지지 않을까?

-남는 시간에 뭔가 흔적을 남기지는 않을까?

*Explicitation

기계 번역이기 때문에, 수정을 하더라도 어휘의 다양성은 줄어들 것이다. (양날의 검)

*Simplification

본고의 접근 방식

포스트에디팅이란 무엇이고 어떠한 성격을 지니는지에 대한 연구가 선행되어야 할 것으로 판단하여 기술적 접근 방식 (Toury, 1995)을 기반으로함.

“번역이 무엇인가” 를 살펴보는 것 자체가 코퍼스기반 번역학의 1차적 목적이다 (Baker, 1993): 코퍼스기반 접근법으로 포스트 에디팅을 일반번역과 비교 시도.

코퍼스를 통해 문헌으로 소개되었지만 데이터로 검증되지 않은 번역의 보편성을 한 단계 깊게 연구할 수 있다 (Baker, 1996): 보편성의 존재 자체 옹호가 아닌, 보편적 성격을 차용 본고에 적용.

실험 통제

목적: 교육적 함의를 찾고자 하는 특수 목적 코퍼스

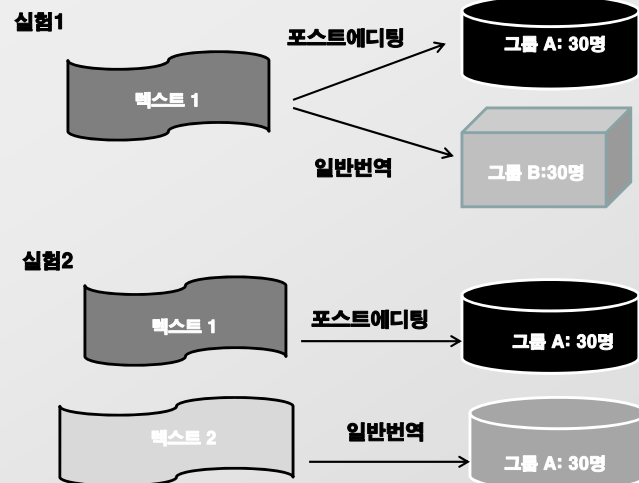
시간: 포스트에디팅과 일반번역을 동일 시간에 수행 (1시간)

참여자: 전원의 포스트에디팅 경력 및 번역 경력 (2그룹의 통역대학원 3학기)

텍스트: IT 주제 영역 (Andreea S. Calude (2003))
회사소개 자료 및 기술 소개 자료 선정
실험 1 동일 텍스트, 실험 2 유사 텍스트

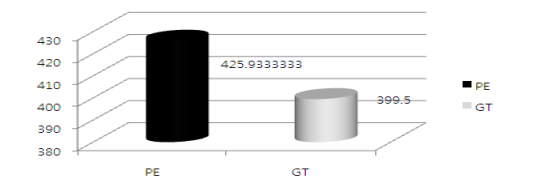
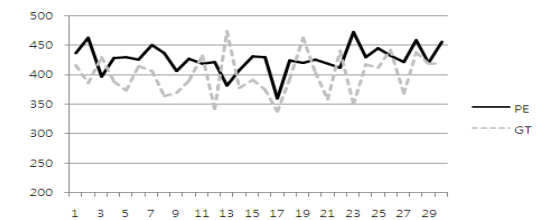
도구: 구글번역 및 파파고 평가 이후 구글번역 사용

실험 설계



실험 1: 어절 비교 데이터

PE	GT
436	416
463	385
396	430
428	388
429	373
425	415
450	406
437	364
406	369
427	390
419	432
421	341
382	474
407	377
431	391
429	375
360	338
424	392
420	463
425	403
419	358
412	441
472	350
429	417
444	412
432	442
421	368
459	438
420	418
455	419



The t-value is 3.47758. The p-value is .000483. The result is significant at $p < .05$.

실험 1: 어휘 사용 비교 데이터

국립국어원에서 제공하는 한마루2.0을 사용하여 분석
TTR/ STTR 의 개념을 적용하여 계산

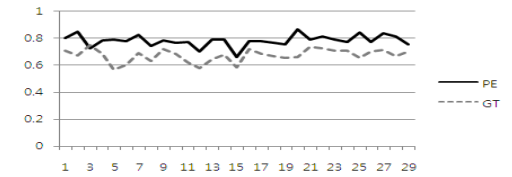
포스트에디팅 및 일반번역의 어절의 종류/ 총 어절 수

	포스트에디팅	일반번역
어절 종류/총 어절 수	2059 /14069	3677/ 12522
TTR	0.146	0.293
STTR	0.4967	0.5561

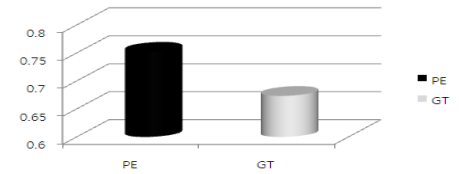
포스트에디팅군은 양적 확장성이 일반번역군 대비 강한 경향,
하지만 어휘의 반복성은 높은 경향

실험 2: 어절수 비교 (양적 축소) 데이터

PE	GT
0.8	0.710602
0.849541	0.676218
0.726606	0.750716
0.785321	0.684814
0.787156	0.567339
0.779817	0.604589
0.825688	0.69341
0.744954	0.633238
0.783486	0.722063
0.768807	0.684814
0.772477	0.621777
0.700917	0.581662
0.790826	0.641834
0.787156	0.681948
0.66055	0.584527
0.777982	0.722063
0.779817	0.684814
0.768807	0.670487
0.755963	0.653295
0.866055	0.664756
0.787156	0.739255
0.814679	0.724928
0.792661	0.707736
0.772477	0.710602
0.842202	0.653295
0.770642	0.702006
0.834862	0.713467
0.811009	0.670487
0.754128	0.702006



PE 와 GT 결과물 축소 비율 비교



PE 와 GT 결과물 축소 비율 평균 비교

The t-value is 11.028214. The p-value is < 0.00001. The result is significant at $p < .05$.

실험 2: 어휘 사용 비교 데이터

국립국어원에서 제공하는 한마루2.0을 사용하여 분석
TTR/ STTR 의 개념을 적용하여 계산

포스트에디팅 및 일반번역의 어절의 종류/ 총 어절 수

	포스트에디팅	일반번역
어절의 종류/총 어절 수	2059 /14069	1992/ 7072
TTR	0.146	0.281
STTR	0.4967	0.5561

포스트에디팅군은 양적 확장성이 일반번역군 대비 강한 경향,
하지만 어휘의 반복성은 높은 경향

실험1에 대한 형태소 분석

항목	PE	CT	배수
NNP 고유명사	161	92	1.75
NP 대명사	124	80	1.55
NNG 일반명사	8315	4681	1.77633
NR 수사	25	12	2.083333
NNB 의존명사	660	416	1.5865385
체언	9285	5281	1.75819
VV 동사	1030	653	1.5773354
VA 형용사	693	408	1.6985294
VX 보조용언	542	375	1.4453333
VCP 긍정지정사	504	302	1.6688742
VCN 부정지정사	38	21	1.809524
용언	2807	1759	1.5957931
MAG 일반부사	436	312	1.3974359
MAJ 접속부사	350	148	2.364865
MM 관형사	302	234	1.2905983
JK 격조사	2995	1923	1.5574623
JX 보조사	776	513	1.5126706
		배수 평균	1.679

지능형태소 분석기 사용

실험 관측 시사점

영한 번역, IT주제의 설명적 텍스트를 통역대학원 학생들이 번역을 하거나 포스트에디팅 하는 경우

1. 포스트에디팅에서 양적 증가의 경향이 있다.
2. 포스트에디팅에서 어휘의 다양성이 감소할 수 있다.
3. 포스트에디팅과 일반번역을 비교하면
-일반 명사와 접속부사에서 가장 큰 빈도 차이가 있다.

증가 현상의 이유를 살펴보고,
이를 학생들에게 권고 혹은 지양토록 지도가 가능할 것으로 판단

인터뷰 결과

실험2 3번 학생: 포스트에디팅이 일반번역 보다 짧음

작업 효율은 점차 높아진다는 긍정적인 반응

포스트에디팅 유용 유무에 대한 의견은 갈려서 나왔으면, 결론을 내리기 어려움

전반적으로 구조를 고치기 보다는, 새로운 단어를 넣어서 문장을 수정하는 것으로 판단됨

기말고사에서 포스트에디팅 방식을 사용한 학생은 10% 정도임

한계 및 미래 연구주제

코퍼스의 규모: 특수 목적이지만 더 구축할 필요가 있음

번역의 방향성: 한영 번역과의 대조 필요

포스트에디팅의 고유 현상인가? 감수에도 나타나는 현상인가?
(기계번역-에디팅, 일반번역-에디팅)

라이트 포스트에디팅의 경우에도 같은 현상이 나오는지?
(생산성 증가를 목표로 번역하는 경우)

텍스트 장르의 한계 (IT, 정보전달 위주): 강점 및 단점

참고자료

Baker, Mona. "Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications." Text and technology: In honour of John Sinclair (1993):233-250.

Baker, Mona. "Corpus-based translation studies: The challenges that lie ahead." Benjamins Translation Library 18 (1996): 175-186.

Calude, Andreea. Machine translation of various text genres. (2003).

De Almeida, Giselle, and Sharon O'Brien. "Analysing post-editing performance: correlations with years of translation experience." Proceedings of the 14th annual conference of the European association for machine translation, St. Raphaël, France. 2010.

Gouadec, Daniel. Translation as a Profession. Vol. 73. John Benjamins Publishing, 2007.

Guerberof, A. (2009, August). Productivity and quality in MT post-editing. In MT Summit XII-Workshop: Beyond Translation Memories: New Tools for Translators MT.

Koponen, Maarit, and Leena Salmi. "On the correctness of machine translation: A machine translation post-editing task." The Journal of Specialised Translation 23 (2015): 118-136.

Krings, H. P. (2001). Repairing texts: empirical investigations of machine translation post-editing processes (Vol. 5). Kent State University Press.

Mitchell, Linda, Johann Roturier, and Sharon O'Brien. "Community-based post-editing of machine-translated content: monolingual vs. bilingual." Proceedings of the MT Summit Conference 2013. European Association for Machine Translation, 2013.

O'Brien, Sharon. "Teaching post-editing: a proposal for course content." 6th EAMT Workshop Teaching Machine Translation. 2002.

Plitt, Mirko, and François Masselot. "A productivity test of statistical machine translation post-editing in a typical localisation context." The Prague bulletin of mathematical linguistics 93 (2010): 7-16.

Sanchez-Torron, Marina, and Philipp Koehn. "Machine Translation Quality and Post-Editor Productivity." AMTA 2016, Vol. (2016)

Toury, G. (2012). Descriptive Translation Studies and beyond: Revised edition(Vol. 100). John Benjamins Publishing.

Vasconcellos, Muriel, and Marjorie León. "SPANAM and ENGSPAN: machine translation at the Pan American Health Organization." Computational Linguistics 11.2-3 (1985): 122-136.

신문기사 분석을 통한 문학 번역가의 사회적 가시성 연구 - 『채식주의자』 관련 기사를 중심으로

한국의국어대학교
최은경
eunyoung.choi@daum.net

차례

- I. 연구 배경
- II. 선행연구
- III. 연구 방법
- IV. 분석 결과
- V. 결론
- VI. 참고문헌

I. 연구 배경

(문학) 번역가

- 비가시적인 존재 (Venuti 1995)
- 번역가 / 번역자 / 번역사
- “앞으로 궁극적으로 소설가보다는 번역가로 살고 싶다. 소설가는 번잡스럽고, 번역가는 훨씬 더 고요하게 살 수 있다. 100권을 번역하더라도, (사람들이) 번역가에게는 관심을 가지지 않을 것이기 때문이다.” (배수아 2004)
- ‘번역가’ 관련 기사 네트워크 분석 (www.bigkinds.or.kr)

I. 연구 배경



I. 연구 배경



『채식주의자』 *The Vegetarian*

▶ Man Booker International Prize 2016

- 작가, 번역가에게 공동 수상
 - 상금 각 £50,000
- #### ▶ 번역가에 대한 관심 집중
- 외국인 번역가

- ✓ 신문기사에서 나타나는 문학 번역가 관련 담론은 무엇인가?
- ✓ *The Vegetarian*의 Man Booker International Prize수상 이후 번역가의 사회적 가시성에는 어떠한 변화가 있는가?

5

II. 선행연구

- Venuti (1995) : *The Translator's Invisibility*
영미문화권에서 번역가의 비가시성
- Pym (2011: 97)
다양한 가시성의 모드
 - 1] 텍스트에 나타난 번역자의 목소리
 - 2] 역자 서문, 역주, 책 표지에 번역자 이름 표기 유무
 - 3] 저자, 의뢰인, 최종 사용자와의 접촉을 통한 직접적인 피드백

6

II. 선행연구

- Koskinen (2000: 99)

텍스트 내적 가시성(textual visibility)

- 텍스트 내에서 번역가의 존재가 드러남
- 번역 전략을 통해 실현

결텍스트적 가시성(paratextual visibility)

- 번역 텍스트 생산과 관련하여 언급한 주변 담론
- 결텍스트 분석

텍스트 외적 가시성(extratextual visibility)

- 사회적 가시성 : 번역가의 지위와 위상, 전문성에 대한 사회적 인식, 권력관계

7

II. 선행연구

- 마승혜 (2017) 독자 수용성 제고를 위한 번역 비가시성 요소 분석 및 논의 : 『채식주의자』 영역본 *The Vegetarian*에 대한 체계기능언어학적 분석을 중심으로
- 전현주 (2009) 역자의 (불)가시성 - 역자후기를 중심으로
- 김영신 (2012a) 번역 서평 분석을 통한 번역사의 비가시성 연구 : 『엄마를 부탁해』의 서평 분석을 중심으로
- 김영신 (2012b) 역자후기를 통해 본 번역사의 자기 이미지 연구
- 김순미 (2014) 번역사의 지위와 가시성을 중심으로 본 역자후기의 내용과 기능
- 유한내 (2013) 번역사의 사회적 가시성 연구 : 정영목 譯 <로드>의 후텍스트 분석
- 강지혜 (2010) 언론 보도에 나타난 통역에 대한 인식 연구

8

Ⅲ. 연구 방법

연구 대상

- 2016.01.01 ~ 2016.12.31
- 조선일보, 중앙일보, 동아일보, 한겨레, 경향신문
- '문학 번역' '번역가(사/자)' 관련 기사 총 1,649건
- 기사 수집 : 한국언론진흥재단 홈페이지 및 각 언론사 홈페이지

9

Ⅲ. 연구 방법

데이터 분석

• 내용분석(Content Analysis)

- 연구대상물에 대한 자료를 이용해 내용을 분석하므로 방송이나 인쇄매체의 내용을 조사하는 효과적인 수단

“연구 자료로부터 반복 가능하고도 타당한 추론을 이끌어내는데 필요한 연구기법 (Krippendorff 2004)”

“텍스트에 담긴 메시지의 특성, 의도, 구조 등을 체계적인 유목과 단위에 의거해 분석하는 방법(정승혜 2015)”

- 내용분석의 활용 (Wimmer & Dominick 2006: 157-159)

- 1) 커뮤니케이션 내용의 기술
- 2) 메시지 특성에 대한 가설 검증
- 3) 미디어 내용과 현실세계의 비교
- 4) 사회 특정 집단의 이미지 평가
- 5) 미디어 효과 연구

10

Ⅲ. 연구 방법

연구 설계

- 자료 수집
- 유목 개발을 위한 예비 연구(발현적 코딩)
 - 기사 제목 분석을 통한 유목 구성
- 유목에 따른 1차 코딩
- 유목 수정 및 추가
- 유목에 따른 2차 코딩
- (코더(coder) 신뢰도)
- 유목화 및 분석

11

IV. 분석 결과

분석유목

Category	Sub-category		
한국문학의 세계화	번역(문학)상	한국문학의 위상	번역의 중요성
번역가	번역가에 대한 평가	번역가의 역할	번역가 양성
번역서	역자후기	번역 비평	원작
번역 주체	기관 지원	편집자, 출판사	

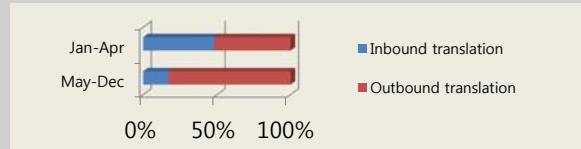
+ 번역가 국적, 언어, 번역 방향

12

IV. 분석 결과

한국문학의 세계화

- 분석 대상 기사 약 70%, 한국문학의 세계화 관련 논의



- 번역(문학)상 중심 논의
» Man Booker International Prize 수상 이후 번역/번역가 관련 기사 수 급증
“한국文學 위상 세계에 드높인 한강의 맨부커賞 수상”
“한국문학 세계 알리는 도약대... 고무적 경사”
“한국인은 노벨상보다 문학 자체에 먼저 관심 가져야”
- 번역의 중요성 강조
“한국문학의 세계시장 진출 동력... '번역'이 답이다”

13

IV. 분석 결과

문학 번역가

- 제 3세대 번역가 양성 관련 논의

1세대	한국인 번역가 (문학 전공자, 교수)
2세대	한국인 번역가&외국인 감수자(공동번역)
3세대	외국인 번역가

- 문학 번역가에 대한 관심 증대 » 번역가의 이력
- 번역가의 역할 확대
 - 번역 과정에서의 적극적 주체
“...번역을 맡은 영국인 데버러 스미스는 자발적으로 '채식주의자'의 20쪽을 번역해 영국 유명 출판사인 포르토벨로에 보냈다.”
 - “...출판사를 설득해 '소주' '만화' '형' '언니' 등을 그대로 작품에 옮기기도 했다”고 전했다.”
 - 낭독회, 포럼 참석, 기자회견, 한국문학번역원 자문위원

14

IV. 분석 결과

번역서

- 역자 후기를 인용해 원작의 작품성 소개, 번역관 언급
- 출판 홍보 시 번역가의 이름 언급 » 번역가의 위상
- 번역서 논평에 번역가 이름만 언급 → 번역 관련 언급
- 원작인 『채식주의자』 판매량에 영향
» 한국 문학과와의 관계

“한강 '채식주의자' 맨부커상 효과, 판매 20배 급증”
“최근 문학과지성사에 들른 데버러 스미스(한강 씨의 '채식주의자' 번역자)는 영풍문고에서 정지돈 박솔미 씨의 소설을 구입했다는 소식을 전했다”고 한다.”

15

IV. 분석 결과

번역 주체

- 기관지원
» 한국문학번역원 번역 지원
» 대산문화재단 번역상
- 출판사, 편집자 인터뷰 증가

16

IV. 분석 결과

논의

- 번역가에 대한 사회적 관심, 번역가의 역할에 대한 인식 확대

» 번역가의 사회적 가시성 증가

- 원천 문화에서 번역가의 사회적 가시성
- 텍스트 내적 가시성과 텍스트 외적 가시성의 상충

- 문학상 수상 중심 논의의 한계

“그렇다면 어떤 사람이 바람직한 번역가인가. 번역가는 우선, 문학적 감수성이 풍부하고 문장력이 탁월해야 하며 두 나라의 언어와 문화에 익숙해야 한다. 데버리는 영국 케임브리지대 영문과에서 글쓰기 훈련을 받았고, 스스로 작가가 되려고 창작을 했던 사람이며, 한·영 두 나라의 언어와 문화를 잘 아는 이상적인 번역가다.”

- 번역 비평, 관련 논의의 일관성 및 기준 부재

17

V. 결론

의의, 한계 및 향후 연구

- 번역가 연구의 확장
- 미디어 분석을 통한 사회적 인식에 대한 연구 시도
- 커뮤니케이션/미디어학 연구방법론

- 내용분석 신뢰도 검증
- 양적분석 > 질적분석

- 번역가 인식에 대한 통시적 분석
- 다각적 분석 : 번역가, 편집자, 기타 관계자와의 심층 인터뷰 등
- 독자 문화권에서 번역가의 사회적 가시성 연구
- 학술적인 논의와의 차이 비교

18

VI. 참고문헌

- 강지혜 (2008) 「언론보도에서 나타난 통역에 대한 인식 연구」, 『번역학 연구』 11(3): 7-39.
- 김순미 (2014) 「번역사의 지위와 가시성을 중심으로 본 역자후기의 내용과 기능」, 『번역학 연구』 15(3): 33-81.
- 김영신 (2012a) 「번역 서평 분석을 통한 번역사의 비가시성 연구 -『엄마를 부탁해』의 서평 분석을 중심으로」, 『국제회의 통역과 번역』 14(2): 63-78.
- 김영신 (2012b) 「역자후기를 통해 본 번역사의 자기 이미지 연구」, 『번역학 연구』 13(4): 7-27.
- 마승혜 (2017) 「독자 수용성 제고를 위한 번역 비가시성 요소 분석 및 논의 : 『채식주의자』 영역본 The Vegetarian에 대한 체계기능언어학적 분석을 중심으로」, 『통번역학 연구』 21(1): 101-135.
- 유한내 (2013) 「번역사의 사회적 가시성 연구」, 『통번역학 연구』 17(4): 101-19.
- 전현주 (2009) 「역자의 불가시성 역자후기를 중심으로」, 『통번역학 연구』 12(2): 211-20.
- Koskinen, Kaisa (2000) *Beyond Ambivalence: Postmodernity and the Ethics of Translation*, academic dissertation, Tampere: University of Tampere.
- Pym, Anthony (2011) 'Translation Research Terms: A Tentative Glossary for Moments of Perplexity and Dispute', in Anthony Pym (ed), *Research Projects 3*, Tarragona: Intercultural Studies Group, 75-110.
- Venuti, Lawrence (1995) *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, London and New York: Routledge.

- 인터뷰기사

배수아 인터뷰 : 문화일보 2004.08.09

<http://news.naver.com/main/read.nhn?mode=LSD&mid=sec&sid1=001&oid=021&aid=0000078219>

19

THANK
YOU



20